

## Lecciones Básicas de Quechua

### GRAMATICA

Quechua sigue mas o menos la misma estructura que el Inglés pero diferente a otras lenguas especialmente los verbos. No se desanime, no es difícil de aprender lo básico. La mejor manera de aprender el Quechua es practicando e imitando a voz viva a una persona nativa y no siguiendo complicadas reglas o caracteres de la gramática.

Quechua pertenece a las familias de las aglutinantes, que estan constituidas de palabras formadas por una "raíz" a la que se añaden partículas y que pueden combinarse entre sí. La raíz es la parte más antigua de los vocablos.

En Quechua, las palabras primitivas o las "palabras madres" desempeñan como radical para indicar el significado de las palabras que tienen la misma raíz mientras que las partículas expresan alteraciones de aquella. Por ejemplo K'oñi = Caliente; K'oñichiy = hacer calentar.

El alfabeto Quechua consta de 21 letras a, ch, e, f, q, I, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, w, y. O sea que en el Quechua no existen las siguientes letras del castellano: b, c, d, g, rr, v, x, z. Las vocales como en el castellano son cinco a, e, I, o, u.

En Quechua usted no tiene que preocuparse si es masculino o femenino. Quechua no tiene artículos definidos (el/la) o indefinidos ("un, una"), tampoco no hay distinción entre términos formales o informales como en Castellano ("tú y usted"). También todos los verbos se conjugan de la misma manera, no hay verbos irregulares en Quechua, si Ud. sabe conjugar un verb, puede conjugar los demas.

### PLURAL

*El plural se forma agregando "kuna", o especificando el número.*

Rumi = Piedra.  
Rumi-kuna = Piedras.  
Kimsa rumi = Tres piedras.  
Askha rumi = Muchas piedras.

Wawa = Hijo  
Wawayki-kuna = Tus hijos.

### PRESENTE

Pronombres Personales

Noq'a, ñoqa = Yo.  
Qam, q'an, qan = Usted o Tú.

Pai, pay = El o ella.  
Ñoqayku = Nosotros.  
Noq'anchis, ñoqanchik = Nosotros (todos).  
Qankuna, q'ankuna, qamkuna = Ustedes o vosotros.  
Paykuna, paikuna = Ellos.

*Agregue el pronombre antes de la raíz, y un final para indicar la persona.*

Munay = Querer o amar

Ñoqa muna-**ni** = yo quiero.  
Qan muna-**nki** = Usted/tú quiere(s).  
Pay muna-**n** = él/ella quiere.  
Ñoqayku muna-**niku** = nosotros queremos.  
Ñoqanchis muna-**nchis** = todos nosotros queremos.  
Qankuna muna-**nkichis** = Ustedes quieren.  
Paykuna muna-**nku** = ellos quieren.

*Los pronombres que hemos agregado al principio del verbo son opcionales, en el siguiente sólo estamos usando el sufijo.*

Yachachiy = Enseñar

Yachachi-ni = Yo enseño.  
Yachachi-nki = Tú enseñas.  
Yachachi-n = El/ella enseña.  
Yachachi-niku = Nosotros enseñamos.  
Yachachi-nchis = (todos) Nosotros enseñamos.  
Yachachi-nkichis = Ustedes enseñan.  
Yachachi-nku = Ellos enseñan.

*En algunos lugares, la pronunciación y el deletreo de las palabras son un poquito diferentes, y también es común escuchar "Qam" en lugar de "Qan", y "nchik" en lugar de "nchis". Los finales "El/Ella son usados algunas veces para "Ellos".*

Waylluy = Amar

Ñoqa waylluni = Yo amo.  
**Qam** wayllunki = Tú amas.  
Pay wayllun = El/ella ama.  
Ñoqayku waylluniku = Nosotros amamos.  
Ñoqanchik wayllunchik = Nosotros (todos) amamos.  
**Qamkuna** wayllunkichik = Ustedes aman.  
Paykuna wayllunku, (Paykuna wayllun) = Ellos aman.

Kay = Ser

*El verbo Kay = Ser, tiene todas las personas gramaticales y es un verbo regular como podemos ver en el siguiente:*

Ñoqa ka-ni = Yo soy.  
Qam ka-nki = Tú eres.  
Pay ka-n = El/Ella es.  
Ñoqanchik ka-nchik = Nosotros somos (inclusivo).  
Ñoqayku ka-niku = Nosotros somos (exclusivo).  
Qamkuna ka-nkichik = Ustedes son, o vosotros sois.  
Paykuna ka-nku = Ellos son.

Waylluy = Amar

Wayllusqa kani. = Yo soy amado.  
Wayllusqa kanki. = Tú eres amado.  
Wayllusqa kan. = El/ella es amado.  
Wayllusqa kanchik. = Nosotros somos amados (inclusivo).  
Wayllusqa kaniku. = Nosotros somos amados (exclusivo).  
Wayllusqa kankichik = Ustedes son amados.  
Wayllusqa kanku. = Ellos son amados.

*La primera y la tercera persona de "ser" frecuentemente son reemplazados por los sufijos "n" después de vocales y "mi" después de consonantes.*

Allillan-**mi** = Estoy bien.

Ima-**n** sutyiki? = ¿Cómo te llamas?

Sutiy**mi** David, Sutyqa David**mi**. = Me llamo David.

*En presente progresivo, agregar "sha", "cha" o "chka" entre el verbo que es la raíz y el tiempo presente sufijo.*

Qan yachachinki = Tú enseñas.  
Qan yachachish**h**anki = Tú estás enseñ**ando**.

## PARTICIPIO PRESENTE

*En castellano, en presente participio agregamos "ando" o "iendo" al principal verbo; en Quechua está formado por el cuerpo del verbo y el sufijo "spa".*

Puriy = Caminar.  
Puri**spa** = Camin**ando**.

Mikuy = Comer  
Miku**spa** = Comi**endo**.

## PASADO

### TIEMPO PRETÉRITO

Waylluy = Amar

Wayllur**qani** = Amé.

Wayllur**ganki** = Amaste.

Wayllur**qa** = Amó.

Wayllur**qanchik** = Amamos (todos).

Wayllur**qaniku** = Amamos.

Wayllur**qankichik** = Amaron.

Wayllur**qaku** = Amaron.

## PRETÉRITO INDEFINIDO O PERFECTO

Kay = Ser

Ñoga ka-rqani = Yo fui.

Qam ka-rqanki = Tú fuiste.

Pay ka-rqa = El/Ella fue.

Ñoqanchik ka-rqanchik = Nosotros fuimos (inclusivo).

Ñoqayku ka-rqaniku = Nosotros fuimos (exclusivo).

Qamkuna ka-rqankichik = Ustedes fueron.

Paykuna ka-rqaku = Ellos fueron.

## PRETERITO PARTICIPIO

*Se forma con "sqa", similar a "ado" o "ido" en Español:*

Kuyay = Amar

Kaypin kuya-**sqa** karga = Aquí fue querido.

PRETERITO

*Para formar el tiempo pasado agregue "ra" ó "rqa" entre el verbo y el tiempo presente sufijo.*

Muna-**ra**-ni = yo quise.

Muna-**rqa**-nki = usted quiso.

## FUTURO

### FUTURO IMPERFECTO

*Agregue el sufijo futuro, para indicar la persona.*

Munay = Querer o amar

Muna-**saq** = yo querré

Muna-**nki** = usted querrá (igual al presente).

Muna-**nqa** = él/ella querrá.

Muna-**saqku**, (muna-**sun**, munas**unchis**) = nosotros querremos.  
Muna-**nkichis** = ustedes querrán.  
Muna-**nqaku** = ellos querrán

Kay = Ser o Estar

Ñoqa ka-saq = Yo seré.  
Qam ka-nki = Tú serás.  
Pay ka-nqa = El/Ella será.  
Ñoqanchik ka-sunckik (kasun) = Nosotros seremos (inclusivo).  
Ñoqayku ka-saqku = Nosotros seremos (exclusivo).  
Qamkuna ka-nkichik = Ustedes serán o vosotros seréis.  
Paykuna ka-nqaku = Ellos serán.

Waylluy = Amar

Wayllusaq = Amaré.  
Wayllunki = Amarás.  
Wayllunqa = Amará.  
Wayllusunchik o wayllusun = Amaremos (todos).  
Wayllusaku = Amaremos.  
Wayllunkichik = Amarán.  
Wayllunqaku = Amarán.

*Ud. puede formar También cualquier futuro con "sunchis", (como "Vamos a..." ).*

Puñus**unchis** = Vámos a dormir.  
Yanusunchis = Vámos a cocinar.  
Ripusunchis = Vámos (a ir).  
Mañasunchis = Vámos a pedir.

*Algunas veces usted puede usar el tiempo presente para el futuro siempre en cuando sea claro lo que Ud.dice.*

## SUFIJOS

*En Quechua hay muchos sufijos como de distancia, dudas, donde o cuándo; estudiaremos algunos de ellos.*

**Chá** indica duda, o sea que se usa en lugar de "quizá", "tal vez" o "así será".

Kaypi = Aquí.  
Kaypi-**chá** wirakocha Antayhua tiyan.. = Tal vez viva aquí el Sr. Antayhua.

Karu = Lejos.

Karuy Karu-**chá** chay Estados Unidosqa kay llaqtanchiqmanta. = Los Estados Unidos quedará muy lejos de aquí.

***Cha**, sin acento is usado para cosas diminutivas.*

Maqt'a = Hombre joven

Yau Maqt'a-**cha** yachachikoq riy yachay wasita. = Oye niño vaya a la escuela a estudiar.

Wasi = Casa

Sumaq wasi-cha-tan rantirukusqanki. = Te habías comprado una linda casita.

***Chi** es un sufijo para dar orden a alguien.*

Apay = Enviar, llevar

Apa-**chi**-y qollqeta mamaykiman. = Envía dinero a tu Madre.

Llamk'ay = Trabajar

Llamk'a-**chi**-y churiykita mana qella kananpaq. = Haga trabajar a su hijo para que no sea ocioso.

***Ku** es un sufijo para hacer algo uno mismo o también puede implicarse a dos o mas personas haciendo la misma cosa.*

Aytii = Lavar

Ayti-**ku**-y sapallayki. = Lávate tú mismo.

Parlay = conversar

Haku parla-**ku**-sunchis ñaupaq watanchiskunamanta. = Hablemos de nuestros años pasados.

Ripuy = Irse, viajar

Ripu-**ku**-sun llaqtanchista. = Vámonos a nuestro pueblo.

***Llam** es usado para "sólo" o "justo".*

Qam = Tú

Manam ñoqaqa risaqchu, qam-**llam** rinki. = Yo no voy, sólo te vas.

Chita = Oveja

Uk chita-**llam** chinkan = Sólo una oveja se ha perdido.

***Man** y **Qa** se usan para algo incierto o condicional, "si".*

Chiqniy = Odiar

Uk warmiwan kasararoqtiyqa chiqniwanki-**man** wiñaypaq. = Si me casara con otra mujer me odiarías para siempre.

Puñuy = Dormir

Sapallay puñuqtiy-**qa** manchakuymanni. = Si durmiera sola me daría miedo.

**Pti** o **Qti** es usado para decir "cuando" pero no en preguntas, veamos el ejemplo.

Hamuy = Venir

Llaqtayman hamu-**qti**-yki llapallam aylluykunata riksichisayki. = Cuando vengas a mi pueblo voy a hacerte conocer a toda mi familia.

Nii = Decir

Kutimusaq niwa-**pti**-yki ñoga kusicurqani achkata = Cuando dijiste que regresarías me alegré mucho.

**Ri** se agrega a un verbo para empezar hacer algo o hacer un poquito.

Willay = Decir, contar

Willari = Empezar a contar, o contar un poquito.

Purii = Caminar

Purii-**ri** = Empezar a caminar despacio o caminar un poquito.

Puñuy = Dormir

Puñuri = Empezar a dormir, o dormir un poquito.

*El verbo tener no existe en Quechua pero el sufijo -yoq, que significa "con" es usado en lugar de la palabra "Tener".*

1. Wasi-**yoq** kani. = Tengo una casa.
2. Llama-yoq kanki. = Tienes una llama.
3. Yanapasun wawa-yoq runakunata. = Ayudemos a la gente con hijos.
4. Iskay chunka wata-yoq kani. = Yo tengo veinte años.
5. Taitayqa soqta chunka iskay wata-yoqñam. = Mi papá tiene 62 años.
6. Churiyqa tawa killa-yoqllam. = Mi hijo solo tiene cuatro meses.

## PALABRAS DERIVADAS DEL SUSTANTIVO "WASI" MEDIANTE SUFIJOS

*WASI = CASA, es un sustantivo y nunca va a cambiar pero al agregarle sufijos va expresar diferentes funciones. Aquí viene una pequeña lista de palabras derivadas de Wasi, para hacer una lista completa tomaría mucho tiempo. Esto es sólo como un ejemplo para que usted tenga idea que las palabras en Quechua pueden derivarse de muchísimas formas.*

Wasi = Casa.

Wasita = Did you go to the house, or not yet?

Wasip = De la casa.

Wasimanta = Desde la casa.

Wasipaq = Para la casa.

Wasikama = Hasta la casa.

Wasipi = En la casa.  
Wasiwan house = Está incluido con la casa.  
Wasiman = Llevar algo a la casa.  
Wasirayku = Si, puedo darte mi terreno a cambio de tu casa.

Posesivos.

Wasii, wasiy = Mi casa  
Wasiiki, wasiyki = Tú casa  
Wasin = Su casa  
Wasinchik Nuestra casa (de todos)  
Wasiiku = Nuestra casa (solo de nosotros)  
Wasiikichik = Vuestra casa  
Wasinku = La casa de ellos

*Para formar "a", se agrega el sufijo "ta" al posesivo.*

Wasiita = A mi casa  
Wasiikita = A tú casa  
Wasinta = A su casa  
Wasinchikta = A nuestra casa

Plural.

Wasikuna = Casas  
Wasikunata = Las casas  
Wasikunap = De las casas  
Wasikunamanta = De las casas

*Los siguientes plurales se refieren al objeto, no al sujeto.*

Wasiikuna = Mis casas  
Wasiikikuna = Tus casas  
Wasinkuna = Sus casas

Wasiikunata = A mis casas  
Wasiikikunata = A tus casas  
Wasinkunata = A sus casas

*Ahora tenemos plural que se refieren al sujeto y al objeto.*

Wasinchikkunata = A nuestras casas.  
Wasiikichikkunata = A vuestras casas  
Wasinkukunata = A las casas de ellos.

*Si a la terminación "ta" se le agrega "wan" = "también", "más", se forman nuevas palabras. "Wan" sin "ta" significa "con".*



Wasiwan = Con mi casa.

Wasiitawan = Mi casa también, o mi casa más.

Wasiikitawan = Tú casa también o tú casa más.

Wasinkutawan = Con la casa de ellos también.

*Para formar plural de la casa vamos a poner "kuna" en medio de casa y "ta-wan".*

Wasiikunatawan = Mis casas también.

*Taq, después de "ta", actúa como un aviso para evitar algo.*

Wasiitataq tuñirachiwaq = No vayas a  
derrumbar mi casa.

Wasiikitataq lloqlla aparunman = Parece que la inundación lo va a arrastrar tu casa.

*Agregando el sufijo "raq" a "wasi, vamos a tener las siguientes palabras; (todavía, aún, aún mas, primero, antes).*

1. Wasiraq = La casa todavía: (Vendimos todo pero la casa todavía falta).
2. Wasiparaq = Para la casa todavía: (No quiero comprar otra cosa, pues me falta todavía comprar muchas cosas para la casa).
3. Wasitaraq, wasimanraq = A la casa primero: (No le traigas aquí, llévalo a la casa primero).
4. Wasimantaraq = De la casa primero: (Antes de salir voy a llamante de la casa primero).
5. Wasimanraq (chayasun) = A la casa primero: (Antes de continuar con el viaje necesitamos parar en la casa primero).
6. Wasipiraq = En la casa todavía: (Oh Dios, todavía se encuentra en la casa).
7. Wasikunaraq = Las casas todavía: (No podemos hacer mas pistas porque todavía allí están algunas casas).
8. Wasikunaparaq = Para las casas todavía: (Quiero comprar cortinas para las casas todavía antes de alquilarlas).

## FRASES

*Ahora vemos que una palabra simple se puede convertir en mas compleja al agregarles varios sufijos.*

1. Wakchawawanchikkunallatapas kusichisunchis. = Por lo menos, entretengamos a nuestros niños huérfanos.

2. Ruraykapuway = Házmelo, por favor.
3. Munawanmanraqchu? = ¿Podrá quererme todavía?
4. Kuyanakunkuchá = Sin duda alguna se quieren.
5. Reqsichiwanaykipaq = Para que me hagas conocer.
6. Kuyanakuqanchikmantapacha = Desde el momento en que nos quisimos.
7. Tinkunanchikkama = Hasta que nos encontremos .
8. Puñunayawashianme = Me está dando ganas de dormir.
9. Runamasinchikkunallatapas = Siquiera a nuestros semejantes.
10. Wañurparichinku mana imamanta = Lo mataron por nada sin ninguna consideración.
11. Chutarayanaypaq = Para que permanezca estirado en el suelo.
12. Kausanaykikamallapas = Siquiera hasta que vivas.
13. Manchaymanchaykunamantapas, wañuymi aswan manchachiwan. = De todos los miedos el que más asusta es la muerte.

## PREGUNTAS Y ADVERBIOS

### INTERROGACIONES

Imarayku? = ¿Por qué razón?  
 Imanaykim? = ¿Qué te hago yo?  
 Imanasqaykim? = ¿Qué es lo que te voy a hacer?  
 Imanawanmanmi? = ¿Qué me puede hacer?  
 Imananqam paita? = ¿Qué le va a hacer?  
 Imananqataq? = ¿Qué va a hacer?  
 Imaynamá? = ¿Cómo pues?  
 Jinasparí? = ¿Y después?  
 Maytataq? = ¿A dónde?  
 Pitam? = ¿A quién?

Chayraqchu chayamun? = ¿Recién llegó?  
 Ripunkichu? = ¿Te vas?  
 Mikuchiankichu? = ¿Estás comiendo?  
 Upiashankichu = ¿Estás tomando?  
 Pitam wayllunki? = ¿A quién amas?  
 Imanasqam fiñakunki? = ¿Por qué te enojas?  
 Imanasqam waqanki? = ¿Por qué lloras?

Ima? = ¿Qué?  
 Imata? = ¿Qué cosa?  
 Imay? = ¿Cuánto?  
 Jayk'akama? = ¿Hasta cuánto?  
 Imarayku? = ¿Por qué causa?  
 Mayneqman? = ¿Hacia dónde?  
 Mayqenman? = ¿Cuál de ellos?  
 Jayk'a kuti? = ¿Cuántas veces?  
 Chaynachu manachu? = ¿Es así o no?  
 Manachu? = ¿No?

## ADVERBIOS AFIRMATIVOS

*Los finales "m, mi, taq, taqmi y puni" dan la acción afirmativa a las palabras que se les agrega.*

Arí = Sí  
Arí chaynam = Sí, así es.  
Cheqaymi = Es verdad.  
Jinataqmi = Es así después de todo.  
Cheqaypuni = Verdaderamente.  
Cheqaytaq = Es la verdad.  
Allinpuni = Es bueno indudablemente.  
Allintaqmi = Es bueno.  
Nirqanim = Sí, he dicho.

## PALABRAS NEGATIVAS

Manan = No.  
Manataq, amataq = Entonces no.  
Manamá, amamá, amapuni = De ninguna manera no.  
Manapuni = Absolutamente no.  
Manas = Ellos dicen que no.  
Mana pipas = Nadie.  
Amaña = No mas.  
Manaraq, Amaraq = Todavía no.  
Amachá = No debía.  
Amapas = Mejor no.

*Tomando la palabra "ama" como raíz, usted puede expresar negación sin enfatizar mucho en la negación.*

Ama q'ella = No seas ocioso.

## ADVERBIOS INTERROGATIVOS

*El Negativo está formado por Mana o Manan mas el sufijo -chu, pero Ama se usa para prohibir alguien de hacer algo.*

**Manan** munanichu upiayta = Yo no quiero tomar.

Mamay mana jamuyta munanchu = Mi madre no quiere venir.

Ama tutapy jamunkichu! = ¡No vengas de noche!

Ama tusuychu! = ¡No bailes!

## **Yachay Runasimita, (Quechua Ayacucho y Cuzco)**

### **Lecciones Básicas de Quechua**

#### **DIALOGO**

Maymantataq kanki taytay?  
¿De dónde es Ud. Sr.?  
Estados Unidosmantan kani  
Yo soy de Los Estados Unidos.  
Maytataq rinki?  
¿A dónde va?  
Qosqotam rishiani. .  
Estoy yendo a Cuzco.  
Hayk'a p'unchautaq qosqopi kayllanki?  
¿Cuántos días va a estar en el Cusco?  
Uk semanallam chaypi kasaq.  
Sólo una semana estaré allá.  
Samakuna wasita tarirunkiña?  
¿Ya encontró un hotel?  
Manaraqmi, maskashianiraqmi.  
Todavía, sigo buscando.

#### **PROVERBIOS EN QUECHUA**

Ama suwa, ama llulla, ama q'ella  
No ladrón, no mentiroso, no ocioso.  
Imaynatan munanki chaynallatataq munasunki  
Tal como estimes a otro, otros también te estimarán.  
Karun purina pisiqtaq k'oqao  
Jornada larga, fiambre escaso.

#### **CONVERSACION , FRASES**

Yusulpayki  
Gracias.  
Imamanta  
De nada; no tiene porqué.  
Chiriwanmi  
Tengo frío.  
Sinchita chiriwan  
Siento mucho frío.  
Yarjawanmi, Yarqanayawashian  
Tengo hambre.  
Mikunata munani  
Quiero comer.  
Yakunayawachian  
Tengo sed.  
Onq'osianin  
Estoy enfermo.

Wiqsaimi nanawan  
Me duele el estómago.  
Umaini nanawan  
Me duele la cabeza.  
Jaiq'a watayoq kanki?  
¿Cuántos años tienes?  
Maypin tiyanki?  
¿Dónde vives?  
Imaymi chayamuranki?  
¿Cuándo llegaste?  
Maypin llank'anki?  
¿Dónde trabajas?  
Imatan ruwanki?  
¿Qué haces?  
Pin kanki?  
¿Quien eres?  
Yanaparuwankimanchu?  
¿Puedes ayudarme?  
Aylluykikuna kanchu?  
¿Tienes familia?  
Maymanta kanki?  
¿De dónde es Ud.?  
Maypin wasiiki?  
¿Dónde está su casa?  
Karucho wasiiki?  
Está lejos su casa?  
Manan Kayllapin  
No, está cerca.  
Munaychan wasiiki  
Qué bonita casa tienes; o tiene Ud.  
Mamayta reksichisk'ayki  
Le voy a presentar a mi madre.  
Mamay kamachinaykipaq  
A sus órdenes Señora.  
Mamay Q'oñi yakuta qowkuway  
Señora déme un té caliente.  
Mamay umaymi nanawan  
Señora, me duele la cabeza.  
Manachu hampiyki uma nanaypaq kan?  
¿Tiene Ud. medicina para el dolor de Cabeza?  
Arí kanmi, wasiypi qoskayki  
Si tengo, te daré en mi casa.  
Taytay paranqachus hina  
Señor, parece que va a llover.  
Munaychan ususiyki  
Su hija es bonita.  
Hayq'a watataq kaypi tiyanki?  
¿Cuántos años vive Ud. en éste lugar?  
Chunka watañan kaypi tiyani  
Hace diez años que vivo en éste lugar.

## FRASES USUALES

Allillanchu?

¿Cómo está?

Imaynan kashianki?

¿Cómo estás?

Imaynallam kashianki?

¿Cómo estas? (Para alguien conocido)

Allillanmi, allillantagmi.

Estoy bien.

Imaynataq, imaynallam taytayki?

¿Cómo está tu padre?

Allillanmi kashian.

Está bien.

Ima sutiiki?

¿Cómo te llamas?

Iman sutyiki?, Iman sutiki?

¿Cómo se llama Ud.?

Sutiyimi, sutyiq Koyam.

Mi nombre es Koya.

Qampari imataq?

¿Y el tuyo cuál es?

Ñoqaqpaga Aquilino

Mi nombre es Aquilino.

Maymantan kanki?

¿De dónde eres?

Qosqomantan kani.

Soy del Cuzco.

Kanri, jamri?

¿Y Usted, tú?

Munankichu willanayta?

¿Quieres que te diga?

Maymanta kasqayta, kakusqaita?

¿De dónde soy?

Ayacuchomantan kani.

Soy de Ayacucho.

Sinchi runakunaq llaqtanmantan kani

Soy de la tierra de la gente valiente.

Imatan munanki?

¿Qué cosa quieres?

Yakuta, Unuta munani mamay.

Quiero agua Señorita o Sra.

Haku, yakuta qosqayki wasiypi.

Vámos te daré agua en mi casa.

Sayk'usqan kashiani

Estoy cansado.

Haykumuy, yaykumuy.

Entre, pase Ud.

Tiaykuy kayneqpe, kaypi.

Siéntese aquí.

Sinchitan anaychayki.

Le, te agradezco muchísimo.  
Asuykamuy, ach'uyamuy.  
Acércate.  
Kunanqa reksiniñan wasiikita  
Ahora ya conozco su casa.  
Ch'isiñan, ripusaq.  
Ya es de noche, me voy.  
Huq p'unchaukama.  
Hasta otro día.  
Kutimuy hatispaqa.  
Regresa si puedes.  
Tinkunanchiskama.  
Hasta la vista.  
Paqarinkama.  
Hasta mañana.  
Juq ratukama.  
Hasta luego.  
Tupananchiskama, tupananchikkama.  
Hasta vernos, nos vemos.  
Añanchaykin ñoqapi tukuy sonqoyki churasqaykimanta.  
Le quedo muy agradecido.

## **SALUDOS Y FRASES DE CORTESIA**

Allillanchu?  
¿Cómo está?  
Imaynan kashianki?  
¿Cómo estás?  
Imaynallam kashanki?  
¿Cómo estas? (Para alguien conocido)  
Allillanmi, allillantagmi.  
Estoy bien.  
Imaynantaq, imaynallam taytayki?  
¿Cómo está tu padre?  
Allillanmi kashan.  
Está bien.

Ima sutyki?  
¿Como te llamas?  
Iman sutyki?, Iman sutiki?  
What is your name? (formal)  
¿Cómo se llama Ud.?  
Sutiyami, sutyqa Koyam.  
My name is Koya. (notice that Quechua can add an M to the end of the name)  
Mi nombre is Koya.  
Qampari imataq?  
And what is yours?  
¿Y el tuyo cuál es?

Maymantan kanki?  
Where do you come from?

¿De dónde eres?  
Qosqomanta kani.  
I'm from Cusco.  
Soy del Cuzco.

Kanri, jamri?  
And you?  
¿Y Usted, tú?

Munankichu willanayta?  
Would you like me to tell you?  
¿Quieres que te diga?

Maymantachus kasqayta, kanichayta?  
Where am I from?  
¿De dónde soy?

Ayacuchomantam kani.  
I'm from Ayacucho.  
Soy de Ayacucho.

Munanki?  
What do you want?  
¿Qué cosa quieres?

Yakuta, Unuta munani.  
I want water.  
Quiero agua.

Ch'akiwashanmi, yakunayawashanmi.  
I'm thirsty.  
Tengo sed.

Haku, qosqayki wasiypi.  
Let's go, I'll give it to you in my house.  
Vamos te daré en mi casa.

Sayk'usqan kashiani  
I'm tired.  
Estoy cansado.

Haykumuy, yaykumuy.  
Come in.  
Entre, pase Ud.

Tiaykuy kayneqpe, kaypi.  
Have a seat.  
Siéntese aquí.

Sinchitan anaychayki.  
I'm so greatful.  
Le, te agradezco muchísimo.

Asuykamuy, ach'uyamuy.  
Come closer.  
Acércate.

Mamayta reqsichisk'ayki.  
I'm going to introduce you to my mother.  
Le presentaré mi madre.

Mamay kamachinaykipaq.  
Madam, I'm glad to know you.  
Señora, a sus órdenes.



Kunanqa reksiniñam.

Now I know.

Ahora ya conozco.

Ch'isiñan ripusaq.

It is dark already, I'm going.

Ya es de noche, me voy.

Huq p'unchaukama.

Until another day.

Hasta otro día.

Kutimuyki qasispaqa.

Come back if you have time.

Regresa, si tienes tiempo.

Tinkunanchiskama.

I'll see you later, farewell.

Hasta la vista.

Paqarinkama.

Until tomorrow.

Hasta mañana.

Juq ratukama.

See you later.

Hasta luego.

Tupananchiskama, tupananchikkama.

Until next time.

Hasta vernos, nos vemos.

Añanchaykin ñoqapi tukuy sonqoyki churasqayqimanta.

I am very grateful.

Le quedo muy agradecido.

## **GETTING TO A TOWN = AL LLEGAR A UN PUEBLO**

Sumaqmi kai llaqta.

This is a pretty town.

Es un bonito pueblo.

Maipin qhatu?

Where is the market?

¿Dónde está el mercado?

Samakunata maskachiani.

I am looking for lodging.

Busco alojamiento.

Karuchu kai llaqta kayllampi llaqtaman?

How far is it to the next city?

¿Cuánto dista a la siguiente ciudad?

Karuy karuchu?

Is it far?

¿Está lejos?

Kayllapichu?

Is it close?

¿Está cerca?

Riymanchu chakillapi?

Can I go by foot?  
 ¿Puedo ir a pie?  
 Sayk'uruymanchu?  
 Will I get tired?  
 ¿Me podré cansar?  
 Llaktaykin munaycha  
 Your town is pretty  
 Muy bonito es su pueblo.  
 Sayk'usqan chayamuni  
 I arrived very tired  
 Llegué muy cansado.  
 Kunanmi chayamuni  
 I arrived today  
 Llegué hoy.  
 Paq'arin ripusaq.  
 I'm leaving tomorrow.  
 Mañana me voy.  
 kutipusak llaqtayman.  
 I'm going back to my town.  
 Voy a volver a mi pueblo.  
 Ripusak wasiyman ayllukunawan.  
 I'm going to my house, with my family.  
 Me voy a mi casa, con mi familia.  
 Qanmanta yuyarikusak sinchita.  
 I will remember all your attentions.  
 Me acordaré de todas sus atenciones.

## **IMA PACHA = TIME = LA HORA**

1. Illarimunñachu panay, imay orañan?  
 Sister, it is already dawn, what time is it?  
 Ya amaneció hermana, ¿Qué hora es?
2. Ari toray, illarimunña. Ñan soqta oraña.  
 Yes brother, it is dawn, it is 6 a.m.  
 Si hermano, ya amaneció, son las 6 a.m.
3. Hatarillayña, llank'amunaykipaq.  
 Get up now so you can go to work.  
 Levántate para que vayas a trabajar.
4. Munankiñachu ñaupaq mikunaikita?  
 Are you ready for your breakfast?  
 ¿Quieres ya tu desayuno?
5. Kunallan, osqaytan p'achakushani.  
 Just a minute, I'm getting dressed.  
 En seguida, me estoy vistiendo.
6. Risaq, llank'amunaymi, pusaq orasmanta pacha.  
 I'm going to work at eight in the morning.  
 Tengo que trabajar desde las ocho de la mañana.

7. Kutimunkichu?  
Are you coming back?  
¿Vuelves?
8. Riki, kutimunaymi chaupi p'unchauta.  
Of course, I have to come back at noon.  
Claro, tengo que volver a medio día.
9. Ima pachakaman, rantina wasikuna kichasqa kanqaku?  
Until what time will the stores be open?  
¿Hasta que hora estarán abiertas las tiendas?
10. Tuta pachakaman kichasqa kanqaku.  
They will be open until it gets dark.  
Hasta el anochecer estarán abiertas.
11. Tinkusunchismanchu kunan tuta?  
Can we meet tonight?  
¿Podríamos encontrarnos esta noche?
12. Arí, allinmi kunan tuta tinkusunchis chunka oras pichqa t'urpuyta.  
Yes, it is fine; we will meet at five after ten tonight.  
Sí, está bien nos encontraremos a las diez y cinco esta noche.
13. Tutayaqllatachu puñunki?  
Do you sleep early?  
¿Duermes temprano?
14. Ari, tutayaqllatam puñuni.  
Yes, I go to bed early.  
Sí, duermo temprano.
15. Killarillaqtachu hatarinki?  
Do you get up early?  
¿Te levantas temprano?
16. Ari, paqariyllata hatarini.  
Yes, I get up early.  
Sí, me levanto temprano.
17. Kunanry, ask'achu ruranayki?  
Now, do you have lot of things to do?  
¿Ahora, tienes que hacer mucho?
18. Manan, pisillan ruranayqa.  
No, I don't have a lot to do.  
No, es poco lo que tengo que hacer.
19. Ñaupaqri?  
And before that?  
¿Y antes?

20 Ñaupakqa asqa llank'anay karqa.  
Before I had a lot of work to do.  
Antes era mucho mi trabajo.

## **HOUSE = CASA**

1. Kaymi wasiy.  
This is my house.  
Esta es mi casa.
2. Munaychan ch'uqllayki.  
Your shack is pretty.  
Su choza es bonita.
3. Kay raqaypiqa wasitan hatarichisunchis.  
We will build a house from this shed.  
En este solar vamos a edificar una casa.
4. Manan sinchi ukuchu wasiq tejsin.  
The foundation of the house is not very deep.  
No está muy profundo el cimiento de la casa.
5. Wasiqata mosoqmi.  
The roof on the house is new.  
El techo de la casa es nuevo.
6. P'akikunmantaq chay k'espi punku.  
Be careful, don't break the glass door.  
Cuidado que se rompa esa puerta de vidrio.
7. Uywa kanchaqa map'an, sinchi qhellin karan.  
The patio was very dirty.  
El patio estaba muy sucio.
8. Raqrakusqan chay turamanta perqa.  
That mud wall has cracked.  
Se había rajado aquella pared de barro.
9. Wichq'aychis chay uchkuta mana wayra yaykumunampaq  
Close that gap so the air will not come in.  
Cierren ese hueco para que no entre el viento
10. Wisch'uska wasitan tarimuni tiyanaypaq.  
I found an abandoned house to live in.  
He encontrado una casa abandonada para vivir.
11. Manan saquesqa wasiman tiyaq riymanchu.  
I can't live in an abandoned house.  
No puedo ir a vivir a una casa abandonada.
12. Manan chay wasipi warmiy yachakunchu, astakapusaqkun.  
My wife hasn't gotten used to that house, so we will move out.

Mi esposa no se acostumbra en esa casa, nos vámos a mudar.

13. Thuñichisunchiqmi kay thanta wasi perqata.  
We are going to demolish this old wall of the house.  
Vamos a demoler esta pared vieja de la casa.
14. Riminchanqakun waq kallita.  
They are going to pave that street.  
Van a empedrar aquella calle.
15. Oskhay oraykamuy chay pataman, rantiq rinaykipaq.  
Come down fast from up there, and go shopping.  
Baja rápido de ahí arriba, y anda a comprar.
16. Seqanamantan urmaykamuni pampaman.  
I fell down from the steps onto the floor.  
Me he caído de las gradas al suelo.
17. Huqmantan hatarichisqa taytaya thuñi wasinta.  
I'm going to re-build my father's old house.  
Voy a reedificar la casa en escombros de mi padre.
18. Qasichisunmi wasita astakunanchiqpag.  
We are going to pack up the house, in order to move.  
Tenemos que desocupar la casa para trasladarnos.
19. Kichay punkuta rup'ay yaykumunampaq.  
Open the door so the sun can come in.  
Abre la puerta para que entre el sol.
20. Chay wasiqa mosoqmi, rantiytan munani.  
That house is new, I want to buy it.  
Esa casa es nueva, quiero comprarla.
21. Kay qhawana t'oqoq kespini p'akisqa kashian.  
The glass window is broken.  
El vidrio de esta ventana está roto.

## **DRESSING ROOM = VESTUARIO**

1. Kunanqa tutallamantan hatarini, mosoq q'omer p'achaytan churakuni.  
Today I got up early, I put on my new green dress.  
Hoy me levanté temprano, me puse mi vestido nuevo de color verde.
2. Q'elloqa ñama mauk'aña, pukataq thantaña.  
The yellow one was worn already, and the red one is old.  
El amarillo ya estaba usado y el rojo ya es viejo.
3. Puñunataqa mast'arankicha k'iqluman lloqsinchispaq.  
I hope you fixed up the bed before going out.  
Habrás tendido la cama para salir a la calle.
4. Ari, mast'araniñam, saunanchistawan allicharani.

Yes I fixed it up, I also straightened our pillow.  
Si, ya la tendí, también arreglé nuestra almohada.

5. Oqhe warayniyta haywamuway p'acha waqaychanamanta, ch'ulluytapas.  
Grab my grey pants from the closet, and my hat too.  
Alcánzame mi pantalón plomo del ropero y también mi gorro.

6. Ñan makiuq uju unkuyki planchasqaña churakunayquipaq.  
Your shirt is already ironed for you to wear.  
Ya está planchada tu camisa para que te pongas.

7. Chapchiytan atinki chay alfombrataq phellitaq qhaqataq.  
You should shake out the mat, it is dirty.  
Debes sacudir la alfombra, está sucia.

8. Sinchi llank'anan ñoqa sapallaypaq, siranay, yanunay, t'aqsanay llapallan  
p'achaykikunatapas.  
It is too much work for me to do alone, I have to sew, to cook, and at the same  
time wash all your cloths.  
Es mucho trabajo para mi sola, tengo que coser, cocinar y lavar toda tu ropa al  
mismo tiempo.

9. Ama wampanpa hawanman sakuyta churaychu, map'achakunmanmi qhellchakunkan  
tianaq hawanman aswan churay.  
Don't put my coat on the table, it will get dirty, put it on the chair instead.  
No pongas mi saco sobre la mesa, se va a ensuciar mas bien pon encima de la  
silla.

10. Kunan llaqtaq chaupinta rispaqa radiota rantinpuwanki sumaq takikuna  
uyarinaypaq.  
Now, when you go to the city, buy a radio for me, so I can hear nice songs.  
Ahora, que vayas al centro comprame una radio para escuchar lindas canciones:

11. Manan chay rantinaypaq qollqey kanraqchu; raqta warapas rantikunay kashian  
kay chiri mit'apaq.  
I don't have enough money to buy that yet, I still need to buy some thick pants  
for this cold weather.  
Todavía no tengo dinero para comprar eso, aún necesito comprarme unos  
pantalones gruesos para éste invierno.

12. Lloqsisunchis kуска, yuraq chuspaytan apasaq.  
We will go out together, I'm going to take my white purse.  
Vamos a salir juntos, voy a llevar mi cartera color blanco.

13. Nispaqa qollqe umiñayuq gemeluchaykunata churakusaq, qantaq churakuy qori  
t'ipanaykita.  
I'm going to wear my silver earrings, and you can wear your gold brooch.  
Entonces voy a ponerme mis aretes de plata y tu ponte tu prendedor de oro:

14. Manan qori t'ipanayta churakuyta munanichu; kespi qollqe t'ipanallayta churakuyta  
munani, qhasqoypi aswan allinta rikukunqa.

I don't want to wear my gold brooch, I want to wear my silver brooch instead,  
because it will look better on the trip.  
no quiero ponerme mi prendedor de oro, mas bien quiero ponerme mi prendedor  
de plata porque se va a ver mucho mejor en el paseo.

15. Ama sinchi umihakunata apaychu paqtataq suarachikuaq.  
Don't take so much jewelry with you, be careful, someone can rob you.  
No lleves muchas joyas, cuidado que te roben.
16. Ari, sunt'intan ninki aswan kunka walqallata churakusaq.  
Yes, you are right, I'm just going to wear my necklace instead.  
Si, tienes razón, mas bien me pondré solamente mi collar.
17. Jaku wasinchista sayk'usqan kashiani, samaytan munani.  
Let's go home, I'm tired and I want to rest.  
Vamos a nuestra casa, estoy cansada y quiero descansar.

## **QORPACHANA WASI = LODGING = EL ALOJAMIENTO**

1. Kunan tuta qorpachawankimanchu?  
Can you give me lodging tonight?  
¿Esta noche puede darme posada?
2. Arí, qh'epallay qorpachasayki.  
Yes, stay here, I'll give you lodging.  
Sí, quédese le voy a dar posada.
3. Allinchi puñuna wasi?  
Is the room OK?  
¿Está bien el dormitorio?
4. Ari, llapanmi allin, qatanakunapas, sawnakunapas.  
Yes, everything is fine, including the blankets and the pillows.  
Si, todo está bien inclusive las frazadas y las almohadas.
5. Imaytaq pasapunki?  
When do you leave?  
¿Cuándo se va?.
6. Paqarin mincha, chaupi p'unchayta.  
After tomorrow at noon.  
Pasado mañana a medio día.
7. Ima naqtinmi mincha ripunki?  
Why are you leaving after tomorrow?  
¿Y por qué se va pasado mañana?
8. Kay p'unchaykunapin chajraita tarpusaq.  
This is the season for sowing on my farm.  
Estos días tengo que sembrar mi tierra.
9. Karuchu llaqtayki?

Is your town far from here?  
¿Está lejos su pueblo?

10. Ari, sinchi karun llaqtayqa.

Yes, my town is very far from here.  
Si, mi pueblo está muy lejos de aquí.

11. Imaytaq kutimunki?

When are you coming back?  
¿Cuándo regresa Ud.?

12. Kutimusaq kimsa killapy, tarpuyta husiaruspa, manan qonqayta atisaikichu, chaymi kutimusaq.

I'll come back in three months after the sowing, I could never forget you, that's why I'll come back.  
Voy a regresar en tres meses después del sembrío, no podría olvidarle, por eso voy a regresar.

13. Ñogapas yuyarisqaykin

I'm going to miss you too.  
Yo también le voy a extrañar.

14. Watamunkiñachu k'epikita?

Have you packed your luggage?  
¿Ha preparado ya su equipaje?

15. Ama hina kaychu Yanapaykuway, intiqa pakakuchianña.

Please help me, the sun is starting to go away.  
Por favor ayúdeme, mira que el sol ya se está ocultando.

16. Kikin puriqpichu ripunki?

Are you leaving in a car?  
¿Se va en un carro?

17. Manan, Uywallapin ripusaq.

No, I'm taking a horse.  
No, llevo un caballo.

18. Uq p'unchaycama.

Until another day.  
Hasta otro día.

19. Yusulpayki.

Thank you.  
Gracias.

20. Kikillantaqmi.

Same to you.  
De igual manera.

21. Sutiypi (sutiipi), taytaykita, mamaykitawan napayunki.

Give my greetings to your father and mother.



En mi nombre le saluda a su padre y a su madre.

22. Ananchayki, willasaq chayta paykunaman.

Thank you, I'll tell them.

Muchas gracias, les haré presente.

23. Imamanta.

You're welcome.

De nada.

## **FOOD AND DRINKS = ALIMENTOS Y BEBIDAS**

1. Aicha kankatan mikuyta munani.

I want to eat roasted meat.

Quiero comer carne asada.

2. Qosallay, suyachishiyki tiqtii ollukuta ch'aki aichantinta mikunaykipaq, allincku.

My dear husband, I have fried vegetable with dried meat for your meal, Is that OK?

Querido esposo, para que comas tengo preparado ollucos con charque, ¿Está bien?

3. Oh! chayqa kusam, hamqa yachankim gustasqayta.

That's good! You really know what I like.

¡Eso sí está bueno! Tú realmente sabes lo que me agrada.

4. Sumaqmi llapallan kashiasqa, kay saralawapas.

Everything tastes good, your corn pudding too.

Todo está muy agradable, también la mazamorra de maíz.

5. Imanasaqmi, manan sara hak'uy kanñachu t'anta ruanaypaq.

What am I going to do? I don't have any more corn flour to make bread.

Que voy hacer, no tengo mas harina de maíz para hornear pan.

6. Allichu, Llank'aq rinaypaq jabasta hank'apuanki.

Please, toast some favas for me to take to work.

Por favor, quiero que me tuestes habas para llevarme al trabajo.

7. Allin kallpayoq kanaykipaq kinwa apita rurapushiyki, javas hank'atapas.

I'm preparing quinoa pudding and toasted favas beans, to give you more energy.

Para que tengas mas energía estoy preparando puré de quinua y habas tostado.

8. Allichu, uchuta jaywamuway papa yanuan mikunaypaq.

Hand me the chili please, to put on the potatoes.

Alcánzame el ají molido para comer con papas.

9. Osqhaylla hamunki chaupi p'unchayta munasqayki t'imputa mikunaykipaq.

Come back quickly at lunch time, so you can eat the boiled food you like.

Vienes rápido al medio día para que te sirvas el sancochado que te gusta.

10. Onqosqachu wauqeyki kashian, icha runtu qaywisqata qoykuwaq.

Is your brother sick? maybe you can give him scrambled egg.

¿Está enfermo tu hermano? Tal vez puedes darle huevos rebueltos.

11. Manan ima laya runtuta mikunmanchu, piru runtu phasichallatan.  
The only kind of eggs he can eat are little boiled eggs.  
No puede comer ningún tipo de huevos, excepto huevos pasados.
12. Manan kay t'antataqa munanichu, molletitan munani.  
I don't want this kind of bread, I want sliced bread from the bakery.  
Yo no quiero este pan, yo quiero el pan integral.
13. Herq'eymi mana allinchu, ninmi hamk'allatas mikusqa.  
My child is not feeling well, he said he only ate pop corn.  
Mi niño no se siente bien, dice que sólo comió cancha.
14. Panayki tulluy tullu kashian, achka lichitan upiachun.  
Your sister is very thin, she needs to drink more milk.  
Su hermano está muy delgada, necesita tomar bastante leche.
15. Manan wawaykunamanqa misk'iqa mallinchu chaymi boillota ruashiani.  
My children don't like sweets, that is why I'm making biscuits.  
A mis hijos no les gusta dulces por eso les estoy haciendo bollos.
16. Imapaqmi sinchi uchuta mikunayman churanki, jayarparinqam.  
Why do you put too much chile to my food, it will be hot.  
Por que pones demasiado ají a mi comida, se va a poner muy picante.
17. Manaraqmi aichaqa chayasqarajchu, jank'uraqmi kashian.  
The meat is not cooked enough yet, it is still raw.  
La carne todavía no está cocido, aún está cruda.
18. Manan kay aqata munanichu, q'ayman kashian.  
I don't want this chicha drink, it is watered down.  
No quiero esta chicha, está insípida.
19. Phaway, wakanchispa lichinta ch'awamuy.  
Go fast, and milk our cow.  
Corre rápido a ordeñar nuestra vaca.
20. Saqsaruniñan sinchita, manañam lichita munaniñachu, wajaychay tutapaq.  
I'm full, I don't want milk any more keep it for tonight.  
Ya estoy lleno, ya no quiero mas leche, guárda para la noche.
21. Ñoqapas manañan lichita munaniñachu, pisillawanmi saqsani.  
I don't want any more milk either, just a little makes me full.  
Yo también no quiero mas leche, me lleno solo con un poquito.
22. Qamqa sinchitataq upianki lichita. Manachu wiksaikita nanachin?  
You drank a lot of milk. Doesn't it give you a stomach ache?  
Ud. si tomó bastante leche. No le duele el estómago?
23. Qamkunaqa rikushiankichis sinchi lichi upiasqayta. Pitaq jawashiara chay kuchi  
hina chakachikusqaykichista achjata mikusqaykichista?

While you guys were watching how much milk I was drinking. Was anyone looking at you while you were nearly choking from eating so fast, like pigs?  
Uds. me estaban mirando cuanta leche estuve tomando. ¿Quién les estaba mirando a Uds. que se estaban atorando por comer rápido la comida como puercos?

## **WASI RUNAS = THE FAMILY = LA FAMILIA**

1. Allinllanchu kanki taytay?  
How are you father?  
¿Cómo estás papá?
2. Allillanmi kashiani churiy.  
I'm doing fine son.  
Estoy bien hijo.
3. Qanri imaynallan kashianki ususiy?  
And you, how are you daughter?  
Y tú, ¿Cómo estás hija?
4. Maypin mamay kashian?  
Where is my mother?  
¿Dónde está mi madre?
5. Panaykiwanmi kashian.  
She is with you sister.  
Está con tu hermana.
6. Manachu hatun taytay chayamura.  
Didn't my grand-father arrive yet?  
¿No llegó mi abuelo todavía?
7. Manan, ipaykiwanmi kashian.  
No, he is with your aunt.  
No, él está con tu tía.
8. Imaytaq hamunqa willkay?  
When will my grand-child come?  
¿Cuándo va a venir mi nieto (nieta)?
9. Paqarimi hamuyqa sullk'a churiykiwan.  
He will come tomorrow with your youngest son.  
Mañana va a venir con tu hijo menor.
10. Maytan warmiyki rin?  
Where did your wife go?  
¿Dónde se fue tu esposa?.
11. Payqa rin erqen maskhaqmi.  
She went to look for her son.  
Ella se fue a buscar a su niño (hijo)

12. Machuñan hatun taytayki.  
Your grandfather is already very old.  
Su abuelo ya está muy anciano.

13. Qosaymi wañun.  
My husband passed away.  
Mi esposo falleció.

## **WAYK'UNA WASI = THE KITCHEN = LA COCINA**

1. Ratachiy ninata  
Turn on the Stove.  
Prende el fogón.

2. Wayk'una rantiq riy mikuna ruananchikpaq.  
Go and buy fuel, so we can cook.  
Anda a comprar combustible para que cocinemos.

3. Llant'atan apamushiani yanunaykipaq.  
I am bringing fire sticks, so you can cook.  
Estoy trayendo leña para que cocines.

4. Manan uqu k'awaqa raurayta atinchu.  
You can't burn the cow dung until it is dry.  
No puede arder la bosta húmeda.

5. K'illinsa ranteq riy.  
Go and buy Charcoal (coal).  
Anda a comprar carbón.

6. Kusan sansa kashian aicha kankanapaq.  
The coal (BarBQ) is good for roasting the meat.  
Está muy bien la brasa para asar la carne.

7. Nina ch'illun p'achayta ruparun.  
A spark burned my clothes.  
Una chispa ha quemado mi ropa (vestido).

8. Qonoy allinta papa kankanapaq.  
Make a good fire, to roast the potatoes.  
Has bien la fogata para asar papas.

9. Q'osñin ñawiykunata k'arachiwashan.  
The smoke is making my eyes water (cry).  
El humo me está haciendo arder los ojos.

10. Qhechinchawanmi uyaykita qhellqarukusqanki.  
You have made your face dirty with soot.  
Con hollín te habías ensuciado la cara.

11. Uchpata horqoy tullpamanta.  
Take out the ashes from the stove.

Saca la ceniza del fogón.

12. Ninapi q'onichiy mikunaykita.  
Warm up your food in the fire.  
Calienta tu comida en el fuego.
13. K'oni yakuwan umayta aytisaq.  
I'm going to wash my head in warm water.  
Voy a lavarme la cabeza en agua tibia.
14. Phukuy allinta nina hap'inampaq.  
Blow hard to start the fire.  
Sopla bien para que prenda el fuego.
15. Thasnuy chay sansakunata.  
Extinguish the fire.  
Apaga esas brasas.
16. Ama yanuna wasipi puñuychu, k'osñi onqochisunkiman.  
Don't sleep in the kitchen, the smoke might make you sick.  
No duermas en la cocina, el humo te puede hacer daño.
17. Ima raykun mankata p'uyñuytawan p'akiranki?  
Why did you break the pan and the pitcher?  
¿Por qué rompiste la olla y el cántaro?
18. Maqmata apamuy aqawan hunt'achinapaq.  
Bring the jar and fill it with chicha.  
Trae la tinaja para llenar con chicha.
19. P'ukuykita jaywamuay mikunata yapamusjayki.  
Hand me your plate, so I can give you more food.  
Alcánzame tu plato (escudilla) para darte mas comida.
20. Qolqe wisllata apamuay mikuna qaranaypaq.  
Bring me the silver spoon, to serve the food.  
Traerme el cucharón de plata para servir la comida.
21. Poruta apay payman makinkunata mayllakunampaq.  
Take the pitcher of water to him, so he can wash his hands.  
Llévale la jarra de agua para que se lave las manos.
22. Pampamanta joqariy chay musk'ata urmaruwankichiqmi  
Be careful, pick up that grinding mortar from the floor, before you stumble and fall.  
Levanta del suelo ese mortero, cuidado que se tropiecen.

## **DAYS AND MONTHS = LA FECHA**

*(Note: Quechua speakers commonly use the Spanish names for the days of the week , and months)*

1. Yau tayta valikusqayki, niway pusaq p'unchaukunaq sutinta.  
Sir, I want to ask you a favor, tell me the names of the days of the week.  
Oiga Ud. señor, le voy a suplicar, dígame los nombres de los días de la semana.

2. Arí tayta, nispaqa nisqayki p'unchaukunaq sutinkunata:  
Alright, I'll tell you the names for the days of the week:  
Sí señor, entonces le voy a decir nombres de los días de la semana:

Intichu

Sunday

Domingo

killachau

Monday

Lunes

Atipachau

Tuesday

Martes

Qoyllurchau

Wednesday

Miércoles

Illapachau

Thursday

Jueves

Ch'askachau

Friday

Viernes

K'uychichau

Saturday

Sábado

3. Yachankitaqcha wataqpa killankunaq sutinta.  
And you will learn the names for the months of the year.  
Y sabrá los nombres de los meses del año.

Kamay killa

January

Enero

Poqoy

February

Febrero

Pauqarwara

March

Marzo

Ayriwa

April

Abril

Aymuray

May

Mayo

Kuski

June  
 Junio  
 Hawkaykuski  
 July  
 Julio  
 Situa  
 August  
 Agosto  
 Chawawarki  
 September  
 Septiembre  
 Kantarayki  
 October  
 Octubre  
 Ayamarka  
 November  
 Noviembre  
 Hatun Raymi  
 December  
 Diciembre.

## COMEDY THEATER DIALOG = DIALOGO TEATRO COMEDIA

Dialogue between Mr. Distinguido (the distinguished master) and Carlos (the newly hired house servant).

Dialogo entre Sr. Distinguido (el patrón) y Carlos (el nuevo criado).

*Señor:* Carlos! = Carlos! = ¡Carlos!

*Carlos:* Ima? = What? = ¿Qué?

*Señor:* Punkutan takamun, kichamuy. = Someone is knocking at the door, go open it. = Alguién está tocando la puerta, anda abre.

*Carlos:* Imata? = What did you say? = ¿Qué cosa?

*Señor:* Ñoga niyki punkuta kichamuy nispá. = I said, go and open the door. = Yo dije, anda abre la puerta.

*Carlos:* Imay? = When? = ¿Cuándo?

*Señor:* Kunallan niyki, manachu uyarinki? = Didn't you hear me? = No me escuchas?

*Carlos:* Manan(m) = No = No.

*Señor:* Pin? Qawaramuy. = Who is it? Go and see. = ¿Quién es? Anda mira.

*Señor:* Pin kasqa? = Who was it? = ¿Quién era?.

*Carlos:* Pichá, manañan tariniñachu pitapas punkupi. = I don't know, they already left. = No sé, ya no encontré a nadie en la puerta.

*Señor:* Carlos, ñachu picharunkiña wasita? = Carlos, have you swept the house yet? =

Carlos, ¿Ya barriste la casa?

*Carlos:* Manaraqme. = Not yet. = Todavía.

*Carlos:* Sr. Distinguido, maypin(m) pichana pichanaypaq? = Mr. Distinguido, where is the broom, so I can sweep? = Sr. Distinguido, ¿dónde está la escoba para barrer?

*Señor:* Manan yachanichu, manachu yachanki ñoqa kamachiqniyki kasqayta? = I don't know, don't you realize that I am the boss? = Yo no sé, ¿No sabes que yo soy tu patrón?

*Carlos:* Nispachaqa, maymantaq warmiyki churarun pichanata? = Then, where did your wife put the broom? = Entonces, ¿A dónde lo ha puesto tu mujer la escoba?

*Señor:* Manan yachanichu, warmiypas kamachiqniykim. = I don't know, my wife is also your boss. = No sé, mi esposa también es tú patrona.

*Carlos:* Maymantapas apamuway pichanata, pichanayta munaspaqa. = If you want me to sweep, then bring me the broom, where ever it is. = De donde sea traigame la escoba si quiere que barra.

*Señor:* Ama rabiachiwaychu, upallay. = Don't bother me, be quite. = No me molestes, cállate.

*Carlos:* Sr. Distinguido, maypim isp'akuna ongoy q'echawanmi cashiani = Mr. Distinguido, where is the bathroom? I have diarrhea. = Sr. Distinguido ¿en dónde está el baño?, tengo diarrea.

*Señor:* Waqpi, wasi qepapi. = Over there, behind the house. = Allá , atraz de la casa.

*Carlos:* Sr. Distinguido, apamuway rumita pichakunaypaq, k'aspitaraq kuchikuna pantachinaypaq. = Mr. Distinguido, bring me a rock to clean myself and a stick to scare off the pigs. = Sr. Distinguido, traigame una piedra para limpiarme y un palo para espantar a los puercos.

*Señor:* Imapaqtaq apamurayki qam kamachiwanaykipaq, kutii llaqtaykita Carlos. = Why did I hire you?, you are giving me orders; go back to your village Carlos. = Para qué te traje para que me ordenes, pues regresa a tu pueblo Carlos.

---

[AUDIO TAPE](#) available = GRABACION en cinta

MORE = MAS

Poetry, Songs, Jokes, Scripture, Phrases..... In Quechua, English and Spanish:  
Poemas, Canciones, Chistes, Biblia, Frases...En Kechwa, Inglés y Español:

At "Cultures of the Andes Web" site: <http://www.andes.org>

---

**Send Email to:**  
**[quechua@andes.org](mailto:quechua@andes.org)**

Return to ["The Cultures of the Andes"](#) Home Page -- Regrese a la página principal

Last updated Mar 15, 2004. All Rights Reserved





# Lecciones Básicas de Quechua

## GRAMATICA

Quechua sigue mas o menos la misma estructura que el Inglés pero diferente a otras lenguas especialmente los verbos. No se desanime, no es difícil de aprender lo básico. La mejor manera de aprender el Quechua es practicando e imitando a voz viva a una persona nativa y no siguiendo complicadas reglas o caracteres de la gramática.

Quechua pertenece a las familias de las aglutinantes, que estan constituidas de palabras formadas por una "raíz" a la que se añaden partículas y que pueden combinarse entre sí. La raíz es la parte más antigua de los vocablos.

En Quechua, las palabras primitivas o las "palabras madres" desempeñan como radical para indicar el significado de las palabras que tienen la misma raíz mientras que las partículas expresan alteraciones de aquella. Por ejemplo K'oñi = Caliente; K'oñichiy = hacer calentar.

El alfabeto Quechua consta de 21 letras a, ch, e, f, q, I, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, w, y. O sea que en el Quechua no existen las siguientes letras del castellano: b, c, d, g, rr, v, x, z. Las vocales como en el castellano son cinco a, e, I, o, u.

En Quechua usted no tiene que preocuparse si es masculino o femenino. Quechua no tiene artículos definidos (el/la) o indefinidos ("un, una"), tampoco no hay distinción entre términos formales o informales como en Castellano ("tú y usted"). También todos los verbos se conjugan de la misma manera, no hay verbos irregulares en Quechua, si Ud. sabe conjugar un verb, puede conjugar los demas.

## PLURAL

*El plural se forma agregando "kuna", o especificando el número.*

Rumi = Piedra.  
Rumi-kuna = Piedras.  
Kimsa rumi = Tres piedras.  
Askha rumi = Muchas piedras.

Wawa = Hijo  
Wawayki-kuna = Tus hijos.

## PRESENTE

### Pronombres Personales

Noq'a, ñoqa = Yo.  
Qam, q'an, qan = Usted o Tú.  
Pai, pay = El o ella.  
Ñoqayku = Nosotros.  
Noq'anchis, ñoqanchik = Nosotros (todos).  
Qankuna, q'ankuna, qamkuna = Ustedes o vosotros.  
Paykuna, paikuna = Ellos.

*Agreque el pronombre antes de la raíz, y un final para indicar la persona.*

Munay = Querer o amar

Ñoqa muna-**ni** = yo quiero.

Qan muna-**nki** = Usted/tú quiere(s).

Pay muna-**n** = él/ella quiere.

Ñoqayku muna-**niku** = nosotros queremos.

Ñoqanchis muna-**nchis** = todos nosotros queremos.

Qankuna muna-**nkichis** = Ustedes quieren.

Paykuna muna-**nku** = ellos quieren.

*Los pronombres que hemos agregado al principio del verbo son opcionales, en el siguiente sólo estamos usando el sufijo.*

Yachachiy = Enseñar

Yachachi-ni = Yo enseño.

Yachachi-nki = Tú enseñas.

Yachachi-n = El/ella enseña.

Yachachi-niku = Nosotros enseñamos.

Yachachi-nchis = (todos) Nosotros enseñamos.

Yachachi-nkichis = Ustedes enseñan.

Yachachi-nku = Ellos enseñan.

*En algunos lugares, la pronunciación y el deletreo de las palabras son un poquito diferentes, y también es común escuchar "Qam" en lugar de "Qan", y "nchik" en lugar de "nchis". Los finales "El/Ella son usados algunas veces para "Ellos".*

Waylluy = Amar

Ñoqa waylluni = Yo amo.

**Qam** wayllunki = Tú amas.

Pay wayllun = El/ella ama.

Ñoqayku waylluniku = Nosotros amamos.

Ñoqanchik wayllunchik = Nosotros (todos) amamos.

**Qamkuna** wayllunkichik = Ustedes aman.

Paykuna wayllunku, (Paykuna wayllun) = Ellos aman.

Kay = Ser

*El verbo Kay = Ser, tiene todas las personas gramaticales y es un verbo regular como podemos ver en el siguiente:*

Ñoqa ka-ni = Yo soy.

Qam ka-nki = Tú eres.

Pay ka-n = El/Ella es.

Ñoqanchik ka-nchik = Nosotros somos (inclusivo).

Ñoqayku ka-niku = Nosotros somos (exclusivo).

Qamkuna ka-nkichik = Ustedes son, o vosotros sois.

Paykuna ka-nku = Ellos son.

Waylluy = Amar

Wayllusqa kani. = Yo soy amado.

Wayllusqa kanki. = Tú eres amado.

Wayllusqa kan. = El/ella es amado.

Wayllusqa kanchik. = Nosotros somos amados (inclusivo).

Wayllusqa kaniku. = Nosotros somos amados (exclusivo).

Wayllusqa kankichik = Ustedes son amados.

Wayllusqa kanku. = Ellos son amados.

*La primera y la tercera persona de "ser" frecuentemente son reemplazados por los sufijos "n" después de vocales y "mi" después de consonantes.*

Allillan-**mi** = Estoy bien.

Ima-**n** sutyki? = ¿Cómo te llamas?

Suty**mi** David, Sutyqa David**mi**. = Me llamo David.

*En presente progresivo, agregar "sha", "cha" o "chka" entre el verbo que es la raíz y el tiempo presente sufijo.*

Qan yachachinki = Tú enseñas.

Qan yachachish**h**anki = Tú estás enseñ**ando**.

## PARTICIPIO PRESENTE

*En castellano, en presente participio agregamos "ando" o "iendo" al principal verbo; en Quechua está formado por el cuerpo del verbo y el sufijo "spa".*

Puriy = Caminar.

Pur**ispa** = Camin**ando**.

Mikuy = Comer

Miku**spa** = Comi**endo**.

## PASADO

### TIEMPO PRETÉRITO

Waylluy = Amar

Wayllur**qani** = Amé.

Wayllur**ganki** = Amaste.

Wayllur**qa** = Amó.

Wayllur**qanchik** = Amamos (todos).

Wayllur**qaniku** = Amamos.

Wayllur**qankichik** = Amaron.

Wayllur**qaku** = Amaron.

### PRETÉRITO INDEFINIDO O PERFECTO

Kay = Ser

Ñoga ka-rqani = Yo fui.  
Qam ka-rqanki = Tú fuiste.  
Pay ka-rqa = El/Ella fue.  
Ñoqanchik ka-rqanchik = Nosotros fuimos (inclusivo).  
Ñoqayku ka-rqaniku = Nosotros fuimos (exclusivo).  
Qamkuna ka-rqankichik = Ustedes fueron.  
Paykuna ka-rqaku = Ellos fueron.

## PRETERITO PARTICIPIO

*Se forma con "sqa", similar a "ado" o "ido" en Español:*

Kuyay = Amar  
Kaypin kuya-**sqa** karga = Aquí fue **querido**.

### PRETERITO

*Para formar el tiempo pasado agregue "ra" ó "rqa" entre el verbo y el tiempo presente sufijo.*

Muna-**ra**-ni = yo quise.  
Muna-**rqa**-nki = usted quiso.

## FUTURO

### FUTURO IMPERFECTO

*Agregue el sufijo futuro, para indicar la persona.*

Munay = Querer o amar

Muna-**saq** = yo querré  
Muna-**nki** = usted querrá (igual al presente).  
Muna-**nqa** = él/ella querrá.  
Muna-**saqku**, (muna-**sun**, munas**unchis**) = nosotros querremos.  
Muna-**nkichis** = ustedes querrán.  
Muna-**nqaku** = ellos querrán

Kay = Ser o Estar

Ñoqa ka-saq = Yo seré.  
Qam ka-nki = Tú serás.  
Pay ka-nqa = El/Ella será.  
Ñoqanchik ka-sunckik (kasun) = Nosotros seremos (inclusivo).  
Ñoqayku ka-saqku = Nosotros seremos (exclusivo).  
Qamkuna ka-nkichik = Ustedes serán o vosotros seréis.  
Paykuna ka-nqaku = Ellos serán.

Waylluy = Amar

Wayllusaq = Amaré.  
Wayllunki = Amarás.

Wayllunqa = Amará.  
Wayllusunchik o wayllusun = Amaremos (todos).  
Wayllusaqku = Amaremos.  
Wayllunkichik = Amarán.  
Wayllunqaku = Amarán.

*Ud. puede formar También cualquier futuro con "sunchis", (como "Vamos a..." ).*

Puñus**unchis** = Vámos a dormir.  
Yanusunchis = Vámos a cocinar.  
Ripusunchis = Vámos (a ir).  
Mañasunchis = Vámos a pedir.

*Algunas veces usted puede usar el tiempo presente para el futuro siempre en cuando sea claro lo que Ud.dice.*

## SUFIJOS

*En Quechua hay muchos sufijos como de distancia, dudas, donde o cuándo; estudiaremos algunos de ellos.*

**Chá** indica duda, o sea que se usa en lugar de "quizá", "tal vez" o "así será".

Kaypi = Aquí.  
Kaypi-**chá** wirakocha Antayhua tiyan.. = Tal vez viva aquí el Sr. Antayhua.

Karu = Lejos.  
Karuy Karu-**chá** chay Estados Unidosqa kay llaqtanchiqmanta. = Los Estados Unidos quedará muy lejos de aquí.

**Cha**, sin acento is usado para cosas diminutivas.

Maqt'a = Hombre joven  
Yau Maqt'a-**cha** yachachikoq riy yachay wasita. = Oye niño vaya a la escuela a estudiar.

Wasi = Casa  
Sumaq wasi-cha-tan rantirukusqanki. = Te habías comprado una linda casita.

**Chi** es un sufijo para dar orden a alguien.

Apay = Enviar, llevar  
Apa-**chi**-y qollqeta mamaykiman. = Envía dinero a tu Madre.

Llamk'ay = Trabajar  
Llamk'a-**chi**-y churiykita mana qella kananpaq. = Haga trabajar a su hijo para que no sea ocioso.

**Ku** es un sufijo para hacer algo uno mismo o también puede implicarse a dos o mas personas haciendo la misma cosa.

Aytii = Lavar  
Ayti-**ku**-y sapallayki. = Lávate tú mismo.

Parlay = conversar  
Haku parla-**ku**-sunchis ñaupaq watanchiskunamanta. = Hablemos de nuestros años pasados.

Ripuy = Irse, viajar  
Ripu-**ku**-sun llaqtanchista. = Vámonos a nuestro pueblo.

***Llam** es usado para "sólo" o "justo".*

Qam = Tú  
Manam ñoqaqa risaqchu, qam-**llam** rinki. = Yo no voy, sólo te vas.

Chita = Oveja  
Uk chita-**llam** chinkan = Sólo una oveja se ha perdido.

***Man** y **Qa** se usan para algo incierto o condicional, "si".*

Chiqniy = Odiar  
Uk warmiwan kasararoqtiyqa chiqniwanki-**man** wiñaypaq. = Si me casara con otra mujer me odiarías para siempre.

Puñuy = Dormir  
Sapallay puñuqtiy-**qa** manchakuymanni. = Si durmiera sola me daría miedo.

***Pti** o **Qti** es usado para decir "cuando" pero no en preguntas, veamos el ejemplo.*

Hamuy = Venir  
Llaqtayman hamu-**qti**-yki llapallam aylluykunata riksichisayki. = Cuando vengas a mi pueblo voy a hacerte conocer a toda mi familia.

Nii = Decir  
Kutimusaq niwa-**pti**-yki ñoga kusicurqani achkata = Cuando dijiste que regresarías me alegré mucho.

***Ri** se agrega a un verbo para empezar hacer algo o hacer un poquito.*

Willay = Decir, contar  
Willari = Empezar a contar, o contar un poquito.

Purii = Caminar  
Purii-**ri** = Empezar a caminar despacio o caminar un poquito.

Puñuy = Dormir  
Puñuri = Empezar a dormir, o dormir un poquito.

*El verbo tener no existe en Quechua pero el sufijo -yoq, que significa "con" es usado en lugar de la palabra "Tener".*

1. Wasi-**yoq** kani. = Tengo una casa.
2. Llama-yoq kanki. = Tienes una llama.

3. Yanapasun wawa-yoq runakunata. = Ayudemos a la gente con hijos.
4. Iskay chunka wata-yoq kani. = Yo tengo veinte años.
5. Taitayqa soqta chunka iskay wata-yoqñam. = Mi papá tiene 62 años.
6. Churiyqa tawa killa-yoqllam. = Mi hijo solo tiene cuatro meses.

## PALABRAS DERIVADAS DEL SUSTANTIVO "WASI" MEDIANTE SUFIJOS

*WASI = CASA, es un sustantivo y nunca va a cambiar pero al agregarle sufijos va expresar diferentes funciones. Aquí viene una pequeña lista de palabras derivadas de Wasi, para hacer una lista completa tomaría mucho tiempo. Esto es sólo como un ejemplo para que usted tenga idea que las palabras en Quechua pueden derivarse de muchísimas formas.*

Wasi = Casa.

Wasita = Did you go to the house, or not yet?

Wasip = De la casa.

Wasimanta = Desde la casa.

Wasipaq = Para la casa.

Wasikama = Hasta la casa.

Wasipi = En la casa.

Wasiwan house = Está incluido con la casa.

Wasiman = Llevar algo a la casa.

Wasirayku = Si, puedo darte mi terreno a cambio de tu casa.

Posesivos.

Wasii, wasiy = Mi casa

Wasiiki, wasiyki = Tú casa

Wasin = Su casa

Wasinchik Nuestra casa (de todos)

Wasiiku = Nuestra casa (solo de nosotros)

Wasiikichik = Vuestra casa

Wasinku = La casa de ellos

*Para formar "a", se agrega el sufijo "ta" al posesivo.*

Wasiita = A mi casa

Wasiikita = A tú casa

Wasinta = A su casa

Wasinchikta = A nuestra casa

Plural.

Wasikuna = Casas

Wasikunata = Las casas

Wasikunap = De las casas

Wasikunamanta = De las casas

*Los siguientes plurales se refieren al objeto, no al sujeto.*



Wasi**kuna** = Mis casas  
Wasi**kikuna** = Tus casas  
Was**inkuna** = Sus casas

Wasi**kunata** = A mis casas  
Wasi**kikunata** = A tus casas  
Was**inkunata** = A sus casas

*Ahora tenemos plural que se refieren al sujeto y al objeto.*

Wasin**chikkunata** = A nuestras casas.  
Wasi**kichikkunata** = A vuestras casas  
Wasin**kukunata** = A las casas de ellos.

*Si a la terminación "ta" se le agrega "wan" = "también", "más", se forman nuevas palabras. "Wan" sin "ta" significa "con".*

Wasi**wan** = Con mi casa.  
Wasi**itawan** = Mi casa también, o mi casa más.  
Wasi**ikitawan** = Tú casa también o tú casa más.  
Wasin**kutawan** = Con la casa de ellos también.

*Para formar plural de la casa vamos a poner "**kuna**" en medio de casa y "ta-wan".*

Wasi**kunatawan** = Mis casas también.

***Taq**, después de "ta", actúa como un aviso para evitar algo.*

Wasi**itataq** tuñirachiwaq = No vayas a  
derrumbar mi casa.  
Wasi**ikitataq** lloqla aparunman = Parece que la inundación lo va a arrastrar tu casa.

*Agregando el sufijo "**raq**" a "wasi, vamos a tener las siguientes palabras; (todavía, aún, aún mas, primero, antes).*

1. Was**iraq** = La casa todavía: (Vendimos todo pero la casa todavía falta).
2. Wasipa**raq** = Para la casa todavía: (No quiero comprar otra cosa, pues me falta todavía comprar muchas cosas para la casa).
3. Wasita**raq**, wasiman**raq** = A la casa primero: (No le traigas aquí, llévalo a la casa primero).
4. Wasiman**ta**raq = De la casa primero: (Antes de salir voy a llamante de la casa primero).
5. Wasiman**raq** (chayasun) = A la casa primero: (Antes de continuar con el viaje necesitamos parar en la casa primero).
6. Wasipi**raq** = En la casa todavía: (Oh Dios, todavía se encuentra en la casa).
7. Wasiku**naraq** = Las casas todavía: (No podemos hacer mas pistas porque todavía allí están algunas casas).

8. Wasikunaparaq = Para las casas todavía: (Quiero comprar cortinas para las casas todavía antes de alquilarlas).

## FRASES

*Ahora vemos que una palabra simple se puede convertir en mas compleja al agregarles varios sufijos.*

1. Wakchawawanchikkunallatapas kusichisunchis. = Por lo menos, entretengamos a nuestros niños huérfanos.
2. Ruraykapuway = Házmelo, por favor.
3. Munawanmanraqchu? = ¿Podrá quererme todavía?
4. Kuyanakunkuchá = Sin duda alguna se quieren.
5. Reqsichiwanykipaq = Para que me haga conocer.
6. Kuyanakusqanchikmantapacha = Desde el momento en que nos quisimos.
7. Tinkunanchikkama = Hasta que nos encontremos .
8. Puñunayawashianme = Me está dando ganas de dormir.
9. Runamasinchikkunallatapas = Siquiera a nuestros semejantes.
10. Wañurparichinku mana imamanta = Lo mataron por nada sin ninguna consideración.
11. Chutarayanaypaq = Para que permanezca estirado en el suelo.
12. Kausanaykikamallapas = Siquiera hasta que vivas.
13. Manchaymanchaykunamantapas, wañuymi aswan manchachiwan. = De todos los miedos el que más asusta es la muerte.

## PREGUNTAS Y ADVERBIOS

### INTERROGACIONES

Imarayku? = ¿Por qué razón?  
Imanaykim? = ¿Qué te hago yo?  
Imanasqaykim? = ¿Qué es lo que te voy a hacer?  
Imanawanmanmi? = ¿Qué me puede hacer?  
Imananqam paita? = ¿Qué le va a hacer?  
Imananqataq? = ¿Qué va a hacer?  
Imaynamá? = ¿Cómo pues?  
Jinasparí? = ¿Y después?  
Maytataq? = ¿A dónde?  
Pitam? = ¿A quién?

Chayraqchu chayamun? = ¿Recién llegó?  
Ripunkichu? = ¿Te vas?  
Mikuchiankichu? = ¿Estás comiendo?  
Upiashankichu = ¿Estás tomando?  
Pitam wayllunki? = ¿A quién amas?  
Imanasqam fiñakunki? = ¿Por qué te enojas?  
Imanasqam waqanki? = ¿Por qué lloras?

Ima? = ¿Qué?  
Imata? = ¿Qué cosa?  
Imay? = ¿Cuánto?  
Jayk'akama? = ¿Hasta cuánto?

Imarayku? = ¿Por qué causa?  
Mayneqman? = ¿Hacia dónde?  
Mayqenman? = ¿Cuál de ellos?  
Jayk'a kuti? = ¿Cuántas veces?  
Chaynachu manachu? = ¿Es así o no?  
Manachu? = ¿No?

## ADVERBIOS AFIRMATIVOS

*Los finales "m, mi, taq, taqmi y puni" dan la acción afirmativa a las palabras que se les agrega.*

Arí = Sí  
Arí chaynam = Sí, así es.  
Cheqaymi = Es verdad.  
Jinataqmi = Es así después de todo.  
Cheqaypuni = Verdaderamente.  
Cheqaytaq = Es la verdad.  
Allinpuni = Es bueno indudablemente.  
Allintaqmi = Es bueno.  
Nirqanim = Sí, he dicho.

## PALABRAS NEGATIVAS

Manan = No.  
Manataq, amataq = Entonces no.  
Manamá, amamá, amapuni = De ninguna manera no.  
Manapuni = Absolutamente no.  
Manas = Ellos dicen que no.  
Mana pipas = Nadie.  
Amaña = No mas.  
Manaraq, Amaraq = Todavía no.  
Amachá = No debía.  
Amapas = Mejor no.

*Tomando la palabra "ama" como raíz, usted puede expresar negación sin enfatizar mucho en la negación.*

Ama q'ella = No seas ocioso.

## ADVERBIOS INTERROGATIVOS

*El Negativo está formado por Mana o Manan mas el sufijo -chu, pero Ama se usa para prohibir alguien de hacer algo.*

**Manan** munanichu upiayta = Yo no quiero tomar.

Mamay mana jamuyta munanchu = Mi madre no quiere venir.

Ama tutapy jamunkichu! = ¡No vengas de noche!

Ama tusuychu! = ¡No bailes!

## **Yachay Runasimta, (Quechua Ayacucho y Cuzco)**

### **Lecciones Básicas de Quechua**

#### **DIALOGO**

Maymantataq kanki taytay?  
¿De dónde es Ud. Sr.?  
Estados Unidosmantan kani  
Yo soy de Los Estados Unidos.  
Maytataq rinki?  
¿A dónde va?  
Qosqotam rishiani. .  
Estoy yendo a Cuzco.  
Hayk'a p'unchautaq qosqopi kayllanki?  
¿Cuántos días va a estar en el Cusco?  
Uk semanallam chaypi kasaq.  
Sólo una semana estaré allá.  
Samakuna wasita tarirunkiña?  
¿Ya encontró un hotel?  
Manaraqmi, maskashianiraqmi.  
Todavía, sigo buscando.

#### **PROVERBIOS EN QUECHUA**

Ama suwa, ama llulla, ama q'ella  
No ladrón, no mentiroso, no ocioso.  
Imaynatan munanki chaynallatataq munasunki  
Tal como estimes a otro, otros también te estimarán.  
Karun purina pisiqtaq k'oqao  
Jornada larga, fiambre escaso.

#### **CONVERSACION , FRASES**

Yusulpayki  
Gracias.  
Imamanta  
De nada; no tiene porqué.  
Chiriwanmi  
Tengo frío.  
Sinchita chiriwan  
Siento mucho frío.  
Yarjawanmi, Yarqanayawashian  
Tengo hambre.  
Mikunata munani  
Quiero comer.  
Yakunayawachian  
Tengo sed.  
Onq'osianin  
Estoy enfermo.  
Wiqsaimi nanawan  
Me duele el estómago.  
Umaimi nanawan

Me duele la cabeza.  
 Jaiq'a watayoq kanki?  
 ¿Cuántos años tienes?  
 Maypin tiyanki?  
 ¿Dónde vives?  
 Imaymi chayamuranki?  
 ¿Cuándo llegaste?  
 Maypin llank'anki?  
 ¿Dónde trabajas?  
 Imatan ruwanki?  
 ¿Qué haces?  
 Pin kanki?  
 ¿Quién eres?  
 Yanaparuwankimanchu?  
 ¿Puedes ayudarme?  
 Aylluykikuna kanchu?  
 ¿Tienes familia?  
 Maymanta kanki?  
 ¿De dónde es Ud.?  
 Maypin wasiiki?  
 ¿Dónde está su casa?  
 Karucho wasiiki?  
 Está lejos su casa?  
 Manan Kayllapin  
 No, está cerca.  
 Munaychan wasiiki  
 Qué bonita casa tienes; o tiene Ud.  
 Mamayta reksichisk'ayki  
 Le voy a presentar a mi madre.  
 Mamay kamachinaykipaq  
 A sus órdenes Señora.  
 Mamay Q'oñi yakuta qowkuway  
 Señora déme un té caliente.  
 Mamay umaymi nanawan  
 Señora, me duele la cabeza.  
 Manachu hampiyki uma nanaypaq kan?  
 ¿Tiene Ud. medicina para el dolor de Cabeza?  
 Arí kanmi, wasiypi qoskayki  
 Si tengo, te daré en mi casa.  
 Taytay paranqachus hina  
 Señor, parece que va a llover.  
 Munaychan ususiyki  
 Su hija es bonita.  
 Hayq'a watataq kaypi tiyanki?  
 ¿Cuántos años vive Ud. en éste lugar?  
 Chunka watañan kaypi tiyani  
 Hace diez años que vivo en éste lugar.

## FRASES USUALES

Allillanchu?  
 ¿Cómo está?  
 Imaynan kashianki?  
 ¿Cómo estás?  
 Imaynallam kashianki?  
 ¿Cómo estas? (Para alguien conocido)

Allillanmi, allillantagmi.  
Estoy bien.  
Imaynataq, imaynallam taytayki?  
¿Cómo está tu padre?  
Allillanmi kashian.  
Está bien.  
Ima sutiiki?  
¿Cómo te llamas?  
Iman sutyki?, Iman sutiki?  
¿Cómo se llama Ud.?  
Sutiymi, sutyqa Koyam.  
Mi nombre es Koya.  
Qampari imataq?  
¿Y el tuyo cuál es?  
Ñoqaqpaga Aquilinon  
Mi nombre es Aquilino.  
Maymantan kanki?  
¿De dónde eres?  
Qosqomantan kani.  
Soy del Cuzco.  
Kanri, jamri?  
¿Y Usted, tú?  
Munankichu willanayta?  
¿Quieres que te diga?  
Maymanta kasqayta, kakusqaita?  
¿De dónde soy?  
Ayacuchomantan kani.  
Soy de Ayacucho.  
Sinchi runakunaq llaqtanmantan kani  
Soy de la tierra de la gente valiente.  
Imatan munanki?  
¿Qué cosa quieres?  
Yakuta, Unuta munani mamay.  
Quiero agua Señorita o Sra.  
Haku, yakuta qosqayki wasiypi.  
Vámos te daré agua en mi casa.  
Sayk'usqan kashiani  
Estoy cansado.  
Haykumuy, yaykumuy.  
Entre, pase Ud.  
Tiaykuy kayneqpe, kaypi.  
Siéntese aquí.  
Sinchitan anaychayki.  
Le, te agradezco muchísimo.  
Asuykamuy, ach'uyamuy.  
Acércate.  
Kunanqa reksiniñan wasiikita  
Ahora ya conozco su casa.  
Ch'isiñan, ripusaq.  
Ya es de noche, me voy.  
Huq p'unchaukama.  
Hasta otro día.  
Kutimuy hatispaga.  
Regresa si puedes.  
Tinkunanchiskama.

Hasta la vista.  
Paqarinkama.  
Hasta mañana.  
Juq ratukama.  
Hasta luego.  
Tupananchiskama, tupananchikkama.  
Hasta vernos, nos vemos.  
Añanchaykin ñoqapi tukuy sonqoyki churasqaykimanta.  
Le quedo muy agradecido.

## **SALUDOS Y FRASES DE CORTESIA**

Allillanchu?  
¿Cómo está?  
Imaynan kashianki?  
¿Cómo estás?  
Imaynallam kashanki?  
¿Cómo estas? (Para alguien conocido)  
Allillanmi, allillantagmi.  
Estoy bien.  
Imaynantaq, imaynallam taytayki?  
¿Cómo está tu padre?  
Allillanmi kashan.  
Está bien.

Ima sutyki?  
¿Como te llamas?  
Iman sutyki?, Iman sutiki?  
What is your name? (formal)  
¿Cómo se llama Ud.?  
Sutiyimi, sutyqa Koyam.  
My name is Koya. (notice that Quechua can add an M to the end of the name)  
Mi nombre is Koya.  
Qampari imataq?  
And what is yours?  
¿Y el tuyo cuál es?

Maymantan kanki?  
Where do you come from?  
¿De dónde eres?  
Qosqomanta kani.  
I'm from Cusco.  
Soy del Cuzco.  
Kanri, jamri?  
And you?  
¿Y Usted, tú?  
Munankichu willanayta?  
Would you like me to tell you?  
¿Quieres que te diga?  
Maymantachus kasqayta, kanichayta?  
Where am I from?  
¿De dónde soy?  
Ayacuchomantam kani.  
I'm from Ayacucho.  
Soy de Ayacucho.

Munanki?  
 What do you want?  
 ¿Qué cosa quieres?  
 Yakuta, Unuta munani.  
 I want water.  
 Quiero agua.  
 Ch'akiwashanmi, yakunayawashanmi.  
 I'm thirsty.  
 Tengo sed.  
 Haku, qosqayki wasiypi.  
 Let's go, I'll give it to you in my house.  
 Vamos te daré en mi casa.  
 Sayk'usqan kashiani  
 I'm tired.  
 Estoy cansado.  
 Haykumuy, yaykumuy.  
 Come in.  
 Entre, pase Ud.  
 Tiaykuy kayneqpe, kaypi.  
 Have a seat.  
 Siéntese aquí.  
 Sinchitan anaychayki.  
 I'm so greatful.  
 Le, te agradezco muchísimo.  
 Asuykamuy, ach'uyamuy.  
 Come closer.  
 Acércate.  
  
 Mamayta reqsichisk'ayki.  
 I'm going to introduce you to my mother.  
 Le presentaré mi madre.  
 Mamay kamachinaykipaq.  
 Madam, I'm glad to know you.  
 Señora, a sus órdenes.  
 Kunanqa reksiniñam.  
 Now I know.  
 Ahora ya conozco.  
 Ch'isiñan ripusaq.  
 It is dark already, I'm going.  
 Ya es de noche, me voy.  
  
 Huq p'unchawkama.  
 Until another day.  
 Hasta otro día.  
 Kutimuyki qasispaqa.  
 Come back if you have time.  
 Regresa, si tienes tiempo.  
 Tinkunanchiskama.  
 I'll see you later, farewell.  
 Hasta la vista.  
 Paqarinkama.  
 Until tomorrow.  
 Hasta mañana.  
 Juq ratukama.  
 See you later.  
 Hasta luego.



Tupananchiskama, tupananchikkama.  
Until next time.  
Hasta vernos, nos vemos.  
Añanchaykin ñoqapi tukuy sonqoyki churasqayqimanta.  
I am very grateful.  
Le quedo muy agradecido.

## **GETTING TO A TOWN = AL LLEGAR A UN PUEBLO**

Sumaqmi kai llaqta.  
This is a pretty town.  
Es un bonito pueblo.  
Maipin qhatu?  
Where is the market?  
¿Dónde está el mercado?  
Samakunata maskachiani.  
I am looking for lodging.  
Busco alojamiento.  
Karuchu kai llaqta kayllampi llaqtaman?  
How far is it to the next city?  
¿Cuánto dista a la siguiente ciudad?  
Karuy karuchu?  
Is it far?  
¿Está lejos?  
Kayllapichu?  
Is it close?  
¿Está cerca?  
Riymanchu chakillapi?  
Can I go by foot?  
¿Puedo ir a pie?  
Sayk'uruymanchu?  
Will I get tired?  
¿Me podré cansar?  
Llaktaykin munaycha  
Your town is pretty  
Muy bonito es su pueblo.  
Sayk'usqan chayamuni  
I arrived very tired  
Llegué muy cansado.  
Kunanmi chayamuni  
I arrived today  
Llegué hoy.  
Paq'arin ripusaq.  
I'm leaving tomorrow.  
Mañana me voy.  
kutipusak llaqtayman.  
I'm going back to my town.  
Voy a volver a mi pueblo.  
Ripusak wasiyman aylluykunawan.  
I'm going to my house, with my family.  
Me voy a mi casa, con mi familia.  
Qanmanta yuyarikusak sinchita.  
I will remember all your attentions.  
Me acordaré de todas sus atenciones.

## IMA PACHA = TIME = LA HORA

1. Illarimunñachu panay, imay orañan?  
Sister, it is already dawn, what time is it?  
Ya amaneció hermana, ¿Qué hora es?
2. Ari toray, illarimunña. Ñan soqta oraña.  
Yes brother, it is dawn, it is 6 a.m.  
Si hermano, ya amaneció, son las 6 a.m.
3. Hatarillayña, llank'amunaykipaq.  
Get up now so you can go to work.  
Levántate para que vayas a trabajar.
4. Munankiñachu ñaupaq mikunaikita?  
Are you ready for your breakfast?  
¿Quieres ya tu desayuno?
5. Kunallan, osqaytan p'achakushani.  
Just a minute, I'm getting dressed.  
En seguida, me estoy vistiendo.
6. Risaq, llank'amunaymi, pusaq orasmanta pacha.  
I'm going to work at eight in the morning.  
Tengo que trabajar desde las ocho de la mañana.
7. Kutimunkichu?  
Are you coming back?  
¿Vuelves?
8. Riki, kutimunaymi chaupi p'unchauta.  
Of course, I have to come back at noon.  
Claro, tengo que volver a medio día.
9. Ima pachakaman, rantina wasikuna kichasqa kanqaku?  
Until what time will the stores be open?  
¿Hasta que hora estarán abiertas las tiendas?
10. Tuta pachakaman kichasqa kanqaku.  
They will be open until it gets dark.  
Hasta el anoecer estarán abiertas.
11. Tinkusunchismachu kunan tuta?  
Can we meet tonight?  
¿Podríamos encontrarnos esta noche?
12. Arí, allinmi kunan tuta tinkusunchis chunka oras pichqa t'urpuyta.  
Yes, it is fine; we will meet at five after ten tonight.  
Si, está bien nos encontraremos a las diez y cinco esta noche.
13. Tutayaqllatachu puñunki?  
Do you sleep early?  
¿Duermes temprano?
14. Ari, tutayaqllatam puñuni.  
Yes, I go to bed early.  
Sí, duermo temprano.

15. Killarillaqtachu hatarinki?  
Do you get up early?  
¿Te levantas temprano?
16. Ari, paqariyllata hatarini.  
Yes, I get up early.  
Sí, me levanto temprano.
17. Kunanry, ask'achu ruranayki?  
Now, do you have lot of things to do?  
¿Ahora, tienes que hacer mucho?
18. Manan, pisillan ruranayqa.  
No, I don't have a lot to do.  
No, es poco lo que tengo que hacer.
19. Ñaupaqri?  
And before that?  
¿Y antes?
- 20 Ñaupakqa asqa llank'anay karqa.  
Before I had a lot of work to do.  
Antes era mucho mi trabajo.

## **HOUSE = CASA**

1. Kaymi wasiy.  
This is my house.  
Esta es mi casa.
2. Munaychan ch'uqllayki.  
Your shack is pretty.  
Su choza es bonita.
3. Kay raqaypiqa wasitan hatarichisunchis.  
We will build a house from this shed.  
En este solar vamos a edificar una casa.
4. Manan sinchi ukuchu wasiq tejsin.  
The foundation of the house is not very deep.  
No está muy profundo el cimiento de la casa.
5. Wasiqata mosoqmi.  
The roof on the house is new.  
El techo de la casa es nuevo.
6. P'akikunmantaq chay k'epi punku.  
Be careful, don't break the glass door.  
Cuidado que se rompa esa puerta de vidrio.
7. Uywa kanchaqa map'an, sinchi qhellin karan.  
The patio was very dirty.  
El patio estaba muy sucio.
8. Raqrakusqan chay turamanta perqa.  
That mud wall has cracked.  
Se había rajado aquella pared de barro.

9. Wichq'aychis chay uchkuta mana wayra yaykumunampaq  
Close that gap so the air will not come in.  
Cierren ese hueco para que no entre el viento
10. Wisch'uska wasitan tarimuni tiyanaypaq.  
I found an abandoned house to live in.  
He encontrado una casa abandonada para vivir.
11. Manan saquesqa wasiman tiyaq riymanchu.  
I can't live in an abandoned house.  
No puedo ir a vivir a una casa abandonada.
12. Manan chay wasipi warmiy yachakunchu, astakapusaqkun.  
My wife hasn't gotten used to that house, so we will move out.  
Mi esposa no se acostumbra en esa casa, nos vámos a mudar.
13. Thuñichisunchiqmi kay thanta wasi perqata.  
We are going to demolish this old wall of the house.  
Vamos a demoler esta pared vieja de la casa.
14. Riminchanqakun waq kallita.  
They are going to pave that street.  
Van a empedrar aquella calle.
15. Oskhay oraykamuy chay pataman, rantiq rinaykipaq.  
Come down fast from up there, and go shopping.  
Baja rápido de ahí arriba, y anda a comprar.
16. Seqanamantan urmaykamuni pampaman.  
I fell down from the steps onto the floor.  
Me he caído de las gradas al suelo.
17. Huqmantan hatarichisaq taytappa thuñi wasinta.  
I'm going to re-build my father's old house.  
Voy a reedificar la casa en escombros de mi padre.
18. Qasichisunmi wasita astakunanchiqpag.  
We are going to pack up the house, in order to move.  
Tenemos que desocupar la casa para trasladarnos.
19. Kichay punkuta rup'ay yaykumunampaq.  
Open the door so the sun can come in.  
Abre la puerta para que entre el sol.
20. Chay wasiqa mosoqmi, rantiytan munani.  
That house is new, I want to buy it.  
Esa casa es nueva, quiero comprarla.
21. Kay qhawana t'oqoq kespini p'akisqa kashian.  
The glass window is broken.  
El vidrio de esta ventana esta roto.

## **DRESSING ROOM = VESTUARIO**

1. Kunanqa tutallamantan hatarini, mosoq q'omer p'achaytan churakuni.  
Today I got up early, I put on my new green dress.  
Hoy me levanté temprano, me puse mi vestido nuevo de color verde.
2. Q'elloqa ñama mauk'aña, pukataq thantaña.

The yellow one was worn already, and the red one is old.  
El amarillo ya estaba usado y el rojo ya es viejo.

3. Puñunataqa mast'arankicha k'iqluman lloqsinanchispaq.  
I hope you fixed up the bed before going out.  
Habrás tendido la cama para salir a la calle.
4. Ari, mast'araniñam, saunanchistawan allicharani.  
Yes I fixed it up, I also straightened our pillow.  
Si, ya la tendí, también arreglé nuestra almohada.
5. Oqhe warayniyta haywamuway p'acha waqaychanamanta, ch'ulluytapas.  
Grab my grey pants from the closet, and my hat too.  
Alcánzame mi pantalón plomo del ropero y también mi gorro.
6. Ñan makiuq uju unkuyki planchasqaña churakunayquipaq.  
Your shirt is already ironed for you to wear.  
Ya está planchada tu camisa para que te pongas.
7. Chapchiytan atinki chay alfombrataq phellitaq qhaqataq.  
You should shake out the mat, it is dirty.  
Debes sacudir la alfombra, está sucia.
8. Sinchi llank'anan ñoqa sapallaypaq, siranay, yanunay, t'aqsanay llapallan p'achaykikunatapas.  
It is too much work for me to do alone, I have to sew, to cook, and at the same time wash all your cloths.  
Es mucho trabajo para mi sola, tengo que coser, cocinar y lavar toda tu ropa al mismo tiempo.
9. Ama wampanpa hawanman sakuyta churaychu, map'achakunmanmi qhellchakunkan tianaq hawanman aswan churay.  
Don't put my coat on the table, it will get dirty, put it on the chair instead.  
No pongas mi saco sobre la mesa, se va a ensuciar mas bien pon encima de la silla.
10. Kunan llaqtaq chaupinta rispaqa radiota rantinpuwanki sumaq takikuna uyarinaypaq.  
Now, when you go to the city, buy a radio for me, so I can hear nice songs.  
Ahora, que vayas al centro comprame una radio para escuchar lindas canciones:
11. Manan chay rantinaypaq qollqey kanraqchu; raqta warapas rantikunay kashian kay chiri mit'apaq.  
I don't have enough money to buy that yet, I still need to buy some thick pants for this cold weather.  
Todavía no tengo dinero para comprar eso, aún necesito comprarme unos pantalones gruesos para éste invierno.
12. Lloqsisunchis kуска, yuraq chuspaytan apasaq.  
We will go out together, I'm going to take my white purse.  
Vamos a salir juntos, voy a llevar mi cartera color blanco.
13. Nispaqa qollqe umiñayuq gemeluchaykunata churakusaq, qantaq churakuy qori t'ipanaykita.  
I'm going to wear my silver earrings, and you can wear your gold brooch.  
Entonces voy a ponerme mis aretes de plata y tu ponte tu prendedor de oro:

14. Manan qori t'ipanayta churakuyta munanichu; kespi qollqe t'ipanallayta churakuyta munani, qhasqoypi aswan allinta rikukunqa.  
I don't want to wear my gold brooch, I want to wear my silver brooch instead, because it will look better on the trip.  
no quiero ponerme mi prendedor de oro, mas bien quiero ponerme mi prendedor de plata porque se va a ver mucho mejor en el paseo.
15. Ama sinchi umihakunata apaychu paqtataq suarachikuaq.  
Don't take so much jewelry with you, be careful, someone can rob you.  
No lleves muchas joyas, cuidado que te roben.
16. Ari, sunt'intan ninki aswan kunka walqallata churakusaq.  
Yes, you are right, I'm just going to wear my necklace instead.  
Si, tienes razón, mas bien me pondré solamente mi collar.
17. Jaku wasinchista sayk'usqan kashiani, samaytan munani.  
Let's go home, I'm tired and I want to rest.  
Vamos a nuestra casa, estoy cansada y quiero descansar.

## **QORPACHANA WASI = LODGING = EL ALOJAMIENTO**

1. Kunan tuta qorpachawankimanchu?  
Can you give me lodging tonight?  
¿Esta noche puede darme posada?
2. Arí, qh'epallay qorpachasayki.  
Yes, stay here, I'll give you lodging.  
Sí, quédese le voy a dar posada.
3. Allinchi puñuna wasi?  
Is the room OK?  
¿Está bien el dormitorio?
4. Ari, llapanmi allin, qatanakunapas, sawnakunapas.  
Yes, everything is fine, including the blankets and the pillows.  
Si, todo está bien inclusive las frazadas y las almohadas.
5. Imaytaq pasapunki?  
When do you leave?  
¿Cuándo se va?.
6. Paqarin mincha, chaupi p'unchayta.  
After tomorrow at noon.  
Pasado mañana a medio día.
7. Ima naqtinmi mincha ripunki?  
Why are you leaving after tomorrow?  
¿Y por qué se va pasado mañana?
8. Kay p'unchaykunapin chajraita tarpusaq.  
This is the season for sowing on my farm.  
Estos días tengo que sembrar mi tierra.
9. Karuchu llaqtayki?  
Is your town far from here?  
¿Está lejos su pueblo?
10. Ari, sinchi karun llaqtayqa.

Yes, my town is very far from here.  
Si, mi pueblo está muy lejos de aquí.

11. Imaytaq kutimunki?  
When are you coming back?  
¿Cuándo regresa Ud.?
12. Kutimusaq kimsa killapy, tarpuyta husiaruspa, manan qonqayta atisaikichu, chaymi kutimusaq.  
I'll come back in three months after the sowing, I could never forget you, that's why I'll come back.  
Voy a regresar en tres meses después del sembrío, no podría olvidarle, por eso voy a regresar.
13. Ñogapas yuyarisqaykin  
I'm going to miss you too.  
Yo también le voy a extrañar.
14. Watamunkiñachu k'epikita?  
Have you packed your luggage?  
¿Ha preparado ya su equipaje?
15. Ama hina kaychu Yanapaykuway, intiqa pakakuchianña.  
Please help me, the sun is starting to go away.  
Por favor ayúdeme, mira que el sol ya se está ocultando.
16. Kikin puriqpichu ripunki?  
Are you leaving in a car?  
¿Se va en un carro?
17. Manan, Uywallapin ripusaq.  
No, I'm taking a horse.  
No, llevo un caballo.
18. Uq p'unchaycama.  
Until another day.  
Hasta otro día.
19. Yusulpayki.  
Thank you.  
Gracias.
20. Kikillantaqmi.  
Same to you.  
De igual manera.
21. Sutiypi (sutiipi), taytaykita, mamaykitawan napayunki.  
Give my greetings to your father and mother.  
En mi nombre le saluda a su padre y a su madre.
22. Ananchayki, willasaq chayta paykunaman.  
Thank you, I'll tell them.  
Muchas gracias, les haré presente.
23. Imamanta.  
You're welcome.  
De nada.

## FOOD AND DRINKS = ALIMENTOS Y BEBIDAS

1. Aicha kankatan mikuyta munani.  
I want to eat roasted meat.  
Quiero comer carne asada.
2. Qosallay, suyachishiyki tiqtii ollukuta ch'aki aichantinta mikunaykipaq, allincku.  
My dear husband, I have fried vegetable with dried meat for your meal, Is that OK?  
Querido esposo, para que comas tengo preparado ollucos con charque, ¿Está bien?
3. Oh! chayqa kusam, hamqa yachankim gustasqayta.  
That's good! You really know what I like.  
¡Eso sí está bueno! Tú realmente sabes lo que me agrada.
4. Sumaqmi llapallan kashiasqa, kay saralawapas.  
Everything tastes good, your corn pudding too.  
Todo está muy agradable, también la mazamorra de maíz.
5. Imanasaqmi, manan sara hak'uy kanñachu t'anta ruanaypaq.  
What am I going to do? I don't have any more corn flour to make bread.  
Que voy hacer, no tengo mas harina de maíz para hornear pan.
6. Allichu, Llank'aq rinaypaq jabasta hank'apuanki.  
Please, toast some favas for me to take to work.  
Por favor, quiero que me tuestes habas para llevarme al trabajo.
7. Allin kallpayoq kanaykipaq kinwa apita rurapushiyki, javas hank'atapas.  
I'm preparing quinoa pudding and toasted favas beans, to give you more energy.  
Para que tengas mas energía estoy preparando puré de quinoa y habas tostado.
8. Allichu, uchuta jaywamuway papa yanuwana mikunaypaq.  
Hand me the chili please, to put on the potatoes.  
Alcánzame el ají molido para comer con papas.
9. Osqhaylla hamunki chaupi p'unchayta munasqayki t'imputa mikunaykipaq.  
Come back quickly at lunch time, so you can eat the boiled food you like.  
Vienes rápido al medio día para que te sirvas el sancochado que te gusta.
10. Onqosqachu wauqeyki kashian, icha runtu qaywisqata qoykuwaq.  
Is your brother sick? maybe you can give him scrambled egg.  
¿Está enfermo tu hermano? Tal vez puedes darle huevos rebueltos.
11. Manan ima laya runtuta mikunmanchu, piru runtu phasichallatan.  
The only kind of eggs he can eat are little boiled eggs.  
No puede comer ningún tipo de huevos, excepto huevos pasados.
12. Manan kay t'antataqa munanichu, molletitan munani.  
I don't want this kind of bread, I want sliced bread from the bakery.  
Yo no quiero este pan, yo quiero el pan integral.
13. Herq'eymi mana allinchu, ninmi hamk'allatas mikusqa.  
My child is not feeling well, he said he only ate pop corn.  
Mi niño no se siente bien, dice que sólo comió cancha.
14. Panayki tulluy tullu kashian, achka lichitan upiachun.  
Your sister is very thin, she needs to drink more milk.



Su hermano está muy delgada, necesita tomar bastante leche.

15. Manan wawaykunamanqa misk'iqa mallinchu chaymi boillota ruashiani.  
My children don't like sweets, that is why I'm making biscuits.  
A mis hijos no les gusta dulces por eso les estoy haciendo bollos.
16. Imapaqmi sinchi uchuta mikunayman churanki, jayarparinqam.  
Why do you put too much chili to my food, it will be hot.  
Por que pones demasiado ají a mi comida, se va a poner muy picante.
17. Manaraqmi aichaqa chayasqarajchu, jank'uraqmi kashian.  
The meat is not cooked enough yet, it is still raw.  
La carne todavía no está cocido, aún está cruda.
18. Manan kay aqata munanichu, q'ayman kashian.  
I don't want this chicha drink, it is watered down.  
No quiero esta chicha, está insípida.
19. Phaway, wakanchispa lichinta ch'awamuy.  
Go fast, and milk our cow.  
Corre rápido a ordeñar nuestra vaca.
20. Saqsaruniñan sinchita, manañam lichita munaniñachu, wajaychay tutapaq.  
I'm full, I don't want milk any more keep it for tonight.  
Ya estoy lleno, ya no quiero mas leche, guárda para la noche.
21. Ñoqapas manañan lichita munaniñachu, pisillawanmi saqsani.  
I don't want any more milk either, just a little makes me full.  
Yo también no quiero mas leche, me lleno solo con un poquito.
22. Qamqa sinchitataq upianki lichita. Manachu wiksaikita nanachin?  
You drank a lot of milk. Doesn't it give you a stomach ache?  
Ud. si tomó bastante leche. No le duele el estómago?
23. Qamkunaqa rikushiankichis sinchi lichi upiasqayta. Pitaq jawashiara chay kuchi hina chakachikusqaykichista achjata mikusqaykichista?  
While you guys were watching how much milk I was drinking. Was anyone looking at you while you were nearly choking from eating so fast, like pigs?  
Uds. me estaban mirando cuanta leche estuve tomando. ¿Quién les estaba mirando a Uds. que se estaban atorando por comer rápido la comida como puercos?

## **WASI RUNAS = THE FAMILY = LA FAMILIA**

1. Allinllanchu kanki taytay?  
How are you father?  
¿Cómo estás papá?
2. Allillanmi kashiani churiy.  
I'm doing fine son.  
Estoy bien hijo.
3. Qanri imaynallan kashianki ususiy?  
And you, how are you daughter?  
Y tú, ¿Cómo estás hija?
4. Maypin mamay kashian?  
Where is my mother?

¿Dónde está mi madre?

5. Panaykiwanmi kashian.

She is with you sister.

Está con tu hermana.

6. Manachu hatun taytay chayamura.

Didn't my grand-father arrive yet?

¿No llegó mi abuelo todavía?

7. Manan, ipaykiwanmi kashian.

No, he is with your aunt.

No, él está con tu tía.

8. Imaytaq hamunqa willkay?

When will my grand-child come?

¿Cuándo va a venir mi nieto (nieta)?

9. Paqarimi hamuyqa sullk'a churiykiwan.

He will come tomorrow with your youngest son.

Mañana va a venir con tu hijo menor.

10. Maytan warmiyki rin?

Where did your wife go?

¿Dónde se fue tu esposa?.

11. Payqa rin erqen maskhaqmi.

She went to look for her son.

Ella se fue a buscar a su niño (hijo)

12. Machuñan hatun taytayki.

Your grandfather is already very old.

Su abuelo ya está muy anciano.

13. Qosaymi wañun.

My husband passed away.

Mi esposo falleció.

## **WAYK'UNA WASI = THE KITCHEN = LA COCINA**

1. Ratachiy ninata

Turn on the Stove.

Prende el fogón.

2. Wayk'una rantiq riy mikuna ruananchikpaq.

Go and buy fuel, so we can cook.

Anda a comprar combustible para que cocinemos.

3. Llant'atan apamushiani yanunaykipaq.

I am bringing fire sticks, so you can cook.

Estoy trayendo leña para que cocines.

4. Manan uqu k'awaqa raurayta atinchu.

You can't burn the cow dung until it is dry.

No puede arder la bosta húmeda.

5. K'illinsa ranteq riy.

Go and buy Charcoal (coal).

Anda a comprar carbón.

6. Kusan sansa kashian aicha kankanapaq.  
The coal (BarBQ) is good for roasting the meat.  
Está muy bien la brasa para asar la carne.
7. Nina ch'illun p'achayta ruparun.  
A spark burned my clothes.  
Una chispa ha quemado mi ropa (vestido).
8. Qonoy allinta papa kankanapaq.  
Make a good fire, to roast the potatoes.  
Has bien la fogata para asar papas.
9. Q'osñin ñawiykunata k'arachiwashan.  
The smoke is making my eyes water (cry).  
El humo me está haciendo arder los ojos.
10. Qhechinchawanmi uyaykita qhellqarukusqanki.  
You have made your face dirty with soot.  
Con hollín te habías ensuciado la cara.
11. Uchpata horqoy tullpamanta.  
Take out the ashes from the stove.  
Saca la ceniza del fogón.
12. Ninapi q'onichiy mikunaykita.  
Warm up your food in the fire.  
Calienta tu comida en el fuego.
13. K'oni yakuwan umayta aytisaq.  
I'm going to wash my head in warm water.  
Voy a lavarme la cabeza en agua tibia.
14. Phukuy allinta nina hap'inampaq.  
Blow hard to start the fire.  
Sopla bien para que prenda el fuego.
15. Thasnuy chay sansakunata.  
Extinguish the fire.  
Apaga esas brasas.
16. Ama yanuna wasipi puñuychu, k'osñi onqochisunkiman.  
Don't sleep in the kitchen, the smoke might make you sick.  
No duermas en la cocina, el humo te puede hacer daño.
17. Ima raykun mankata p'uyñuytawan p'akiranki?  
Why did you break the pan and the pitcher?  
¿Por qué rompiste la olla y el cántaro?
18. Maqmata apamuy aqawan hunt'achinapaq.  
Bring the jar and fill it with chicha.  
Trae la tinaja para llenar con chicha.
19. P'ukuykita jaywamuay mikunata yapamusjayki.  
Hand me your plate, so I can give you more food.  
Alcánzame tu plato (escudilla) para darte mas comida.

20. Qolqe wisllata apamuay mikuna qaranaypaq.  
Bring me the silver spoon, to serve the food.  
Traerme el cucharón de plata para servir la comida.
21. Poruta apay payman makinkunata mayllakunampaq.  
Take the pitcher of water to him, so he can wash his hands.  
Llévale la jarra de agua para que se lave las manos.
22. Pampamanta joqariy chay musk'ata urmaruwankichiqmi  
Be careful, pick up that grinding mortar from the floor, before you stumble and fall.  
Levanta del suelo ese mortero, cuidado que se tropiecen.

## **DAYS AND MONTHS = LA FECHA**

*(Note: Quechua speakers commonly use the Spanish names for the days of the week , and months)*

1. Yau tayta valikusqayki, niway pusaq p'unchaukunaq sutinta.  
Sir, I want to ask you a favor, tell me the names of the days of the week.  
Oiga Ud. señor, le voy a suplicar, dígame los nombres de los días de la semana.
2. Arí tayta, nispaqa nisqayki p'unchaukunaq sutinkunata:  
Alright, I'll tell you the names for the days of the week:  
Sí señor, entonces le voy a decir nombres de los días de la semana:

Intichu

Sunday  
Domingo

killachau

Monday  
Lunes

Atipachau

Tuesday  
Martes

Qoyllurchau

Wednesday  
Miércoles

Illapachau

Thursday  
Jueves

Ch'askachau

Friday  
Viernes

K'uychichau

Saturday  
Sábado

3. Yachankitaqcha wataqpa killankunaq sutinta.  
And you will learn the names for the months of the year.  
Y sabrá los nombres de los meses del año.

Kamay killa

January  
Enero

Poqoy  
February  
Febrero

Pauqarwara  
March  
Marzo

Ayriwa  
April  
Abril

Aymuray  
May  
Mayo

Kuski  
June  
Junio

Hawkaykuski  
July  
Julio

Situa  
August  
Agosto

Chawawarki  
September  
Septiembre

Kantarayki  
October  
Octubre

Ayamarka  
November  
Noviembre

Hatun Raymi  
December  
Diciembre.

## COMEDY THEATER DIALOG = DIALOGO TEATRO COMEDIA

Dialogue between Mr. Distinguido (the distinguished master) and Carlos (the newly hired house servant).

Dialogo entre Sr. Distinguido (el patrón) y Carlos (el nuevo criado).

*Señor:* Carlos! = Carlos! = ¡Carlos!

*Carlos:* Ima? = What? = ¿Qué?

*Señor:* Punkutan takamun, kichamuy. = Someone is knocking at the door, go open it. = Alguién está tocando la puerta, anda abre.

*Carlos:* Imata? = What did you say? = ¿Qué cosa?

*Señor:* Ñoga niyki punkuta kichamuy nispa. = I said, go and open the door. = Yo dije, anda abre la puerta.

*Carlos:* Imay? = When? = ¿Cuándo?

*Señor:* Kunallan niyki, manachu uyarinki? = Didn't you hear me? = No me escuchas?

*Carlos:* Manan(m) = No = No.

*Señor:* Pin? Qawaramuy. = Who is it? Go and see. = ¿Quién es? Anda mira.

*Señor:* Pin kasqa? = Who was it? = ¿Quién era?.

*Carlos:* Pichá, manañan tariniñachu pitapas punkupi. = I don't know, they already left. = No sé, ya no encontré a nadie en la puerta.

*Señor:* Carlos, ñachu picharunkiña wasita? = Carlos, have you swept the house yet? =

Carlos, ¿Ya barriste la casa?

*Carlos:* Manaraqme. = Not yet. = Todavía.

*Carlos:* Sr. Distinguido, maypin(m) pichana pichanaypaq? = Mr. Distinguido, where is the broom, so I can sweep? = Sr. Distinguido, ¿dónde está la escoba para barrer?

*Señor:* Manan yachanichu, manachu yachanki ñoqa kamachiqniyki kasqayta? = I don't know, don't you realize that I am the boss? = Yo no sé, ¿No sabes que yo soy tu patrón?

*Carlos:* Nispachaqa, maymantaq warmiyki churarun pichanata? = Then, where did your wife put the broom? = Entonces, ¿A dónde lo ha puesto tu mujer la escoba?

*Señor:* Manan yachanichu, warmiypas kamachiqniykim. = I don't know, my wife is also your boss. = No sé, mi esposa también es tú patrona.

*Carlos:* Maymantapas apamuway pichanata, pichanayta munaspaqa. = If you want me to sweep, then bring me the broom, where ever it is. = De donde sea traigame la escoba si quiere que barra.

*Señor:* Ama rabiachiwaychu, upallay. = Don't bother me, be quite. = No me molestes, cállate.

*Carlos:* Sr. Distinguido, maypim isp'akuna ongoy q'echawanmi cashiani = Mr.

Distinguido, where is the bathroom? I have diarrhea. = Sr. Distinguido ¿en dónde está el baño?, tengo diarrea.

*Señor:* Waqpi, wasi qepapi. = Over there, behind the house. = Allá , atraz de la casa.

*Carlos:* Sr. Distinguido, apamuway rumita pichakunaypaq, k'aspitaraq kuchikuna pantachinaypaq. = Mr. Distinguido, bring me a rock to clean myself and a stick to scare off the pigs. = Sr. Distinguido, traigame una piedra para limpiarme y un palo para espantar a los puercos.

*Señor:* Imapaqtaq apamurayki qam kamachiwanaykipaq, kutii llaqtaykita Carlos. = Why did I hire you?, you are giving me orders; go back to your village Carlos. = Para qué te traje para que me ordenes, pues regresa a tu pueblo Carlos.

---

[AUDIO TAPE](#) available = GRABACION en cinta

MORE = MAS

Poetry, Songs, Jokes, Scripture, Phrases..... In Quechua, English and Spanish:  
Poemas, Canciones, Chistes, Biblia, Frases...En Kechwa, Inglés y Español:

At "Cultures of the Andes Web" site: <http://www.andes.org>

---

**Send Email to:**  
**[quechua@andes.org](mailto:quechua@andes.org)**

Return to ["The Cultures of the Andes"](#) Home Page -- Regrese a la página principal

